



СЛУЖБА
ПРЕОБРАЖЕНИЮ
ГОСПОДНЮ

(всенощное бдение и литургия)

**С параллельным переводом
и изъяснением**



КИЕВ 2013

ПРЕОБРАЖЕНИЕ ГОСПОДНЕ

*Обыкновенно свет без пламени
Исходит в этот день с Фавора,
И осень, ясная, как знаменье,
К себе приковывает взоры.*

Б.Пастернак. «Август»

*Нет, ничего не изменилось
В природе бренной и простой –
Всё только дивно озарилось
Неуязвимой красотой.*

*Такой и явится, наверно,
Людская немощная плоть,
Когда её из тьмы безмерной
В час судный воззовет Господь.*

Н.Гумилёв

*Пахнет яблоком и мёдом –
По церквам Твой кроткий Спас...*

С.Есенин «Русь»

Преображение — это визуальное явление царства Божьего на земле. Иисус Христос незадолго перед Крестными страданиями, взяв с Собой трех учеников — Иоанна, Иакова и Петра, вышел из Капернаума и направился на север к горе Фавор, возвышающейся, как крепость, над холмами Галилеи. Ученики безмолвствовали, предчувствуя, что им откроется тайна.

На Фаворе апостолы увидели Божественное Преображение Христа, явление Его величия и славы. Лицо Спасителя стало подобным свету молнии, одежды — белыми, как снег. Он стоял, окружённый сиянием, как солнце лучами. Спасителю явились два пророка: Моисей и Илия и беседовали с Ним. Экзегеты (толкователи священного Писания) говорят, что это была беседа о Голгофской жертве, о предстоящих Христу страданиях, о том, что грехи человеческие будут искуплены кровью Сына Божьего и Спасителя. «Христос был преображён не без цели, но чтобы показать нам будущее преобразование природы и ближайшего второго пришествия... принося спасение» (свт. Иоанн Златоуст).

Три апостола пережили явление Божественного света как ни с чем не сравнимую великую радость. Казалось, само время остановилось в созерцании Божественного света. Изумлённые апостолы пали на землю. Видение кончилось. Вместе с Иисусом Христом они спустились с горы и к утру вернулись в Капернаум.



ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ

Отверзаются Царские врата. Совершается **каждение** алтаря.

Диакон: **Востáните! Гдѣнъ блѣгословѣ.**

Священник:

Блáвѣ стѣбѣ, ѿ ѣднѣности бѣ, ѿ живѣотворѣющей, ѿ нераздѣльнѣи трѣцѣ, всегдѣ, нынѣ ѿ прѣснѣ, ѿ во вѣки вѣкѣмъ.

Слава Святой, имеющей единую сущность, являющейся началом всей жизни, и неразделимой Троице, во все дни: и сейчас, и всегда*, и в вечности*.

Всегда – до окончания нашего мира, в котором действует отсчёт времени, данный нам как напоминание о приближающемся Страшном Суде; в вечности – когда закончится наш мир и наступит новый, не имеющий времени, а следовательно, и конца.*

***Для того, чтобы различать «мир» как «покой, спокойствие» и «мир» как «вселенную, Землю, среду обитания» в богословской науке принято это слово во втором значении писать через і-«десятиричное», «и с точкой». Оно названо так потому, что в церковно-славянском языке является ещё и цифрой «10».*

Хор отвечает:

А́мѣнь.

Истинно. (Да будет так).

Прѣидѣте, поклонѣмъ црѣви на́шемъ бгѣ.

Придите, поклонимся* Царю нашему, Богу.

** Призывая к поклонению Господу Иисусу Христу как Царю — Создателю и Владыке мира видимого и невидимого (Ин 1:3; Откр. 1:5).*

Прѣидѣте, поклонѣмъ ѿ припадѣмъ хртѣ, црѣви на́шемъ бгѣ.

Придите, поклонимся и повергнемся на землю перед Царём Христом, нашим Богом.

Прѣидѣте, поклонѣмъ ѿ припадѣмъ самомъ хртѣ, црѣви ѿ бгѣ на́шемъ.

Придите, поклонимся и повергнемся на землю перед самим Христом, Царём и Богом нашим.

Прѣидѣте, поклонѣмъ ѿ припадѣмъ къ Немъ.

Придите, поклонимся и повергнемся на землю перед Ним.

Совершается **каждение** всего храма.

Хор поёт избранные стихи* из 103 (Предначинательного) псалма. Остальные стихи читает чтец.

**Стих — в Богослужении это краткое изречение или песнь, избранная из Псалтири или других книг Священного Писания и предваряющая пение,*

чтение и некоторые молитвы.

Закрываются Царские врата. Перед ними выходит священник читать **светильничные молитвы.**

Диакон провозглашает **Ектению** великую (иначе — мирную).

После ектении поются стихиры* «на Господи, воззвах» со стихами. Ветхозаветные стихи чередуются со стихирами, которые повествуют о событиях новозаветных, что свидетельствует о согласии Ветхого и Нового Заветов.

*Стихира — с греч. — «что написано стихами», стихотворение. В Богослужении стихирами называются песнопения, повествующие о празднуемом событии. Они поются со стихами.

Хор поёт 140, 141, 129 и 116 псалмы попеременно со стихирами. То, что не поёт хор — читают чтецы. В это время совершается **каждение** всего храма.

Гдѣи, воззвахъ къ тебѣ, оуслыши мѧ. Оуслыши мѧ гдѣи.

Гдѣи, воззвахъ къ тебѣ, оуслыши мѧ: конми гласу моленіа моего, внигда возвати ми къ тебѣ. Оуслыши мѧ гдѣи.

Да испрѣвится мѣтва моя, ѡкв кадѣло предъ тобою, воздѣланіе рукъ моихъ, жертва вечерная. Оуслыши мѧ гдѣи.

Господи, я воззвал к Тебе, услышь меня. Услышь меня, Господи.

Господи, я воззвал к Тебе, услышь меня, внемли гласу моления моего, когда я взываю к Тебе. Услышь меня, Господи.

Да* направится молитва моя, как фимиам, пред лицо Твое, возношение рук моих — как жертва вечерняя. Услышь меня, Господи.

*Да — частица, используемая с глаголом для выражения приказа, повеления (предполагающая безпрекословное, обязательное выполнение).

СТИХИРЫ НА «ГОСПОДИ ВОЗЗВАХ»

Изъ глубины воззвахъ къ тебѣ гдѣи, гдѣи, оуслыши гласъ мой.

Прежде крѣга твоего, гдѣи, гора неси подобящися, и облакъ ѡкв сѣнь протѣзашеся, тебѣ превращающа, ѡ оца же свидѣтельствова: тамъ бѣ петръ со ѡквомъ и ѡанномъ, ѡкв хотѣхъ быти съ тобою и во время преданіа твоего, да видѣвше чюдеса твоа, не оустрашатся страданій твоихъ: ѡмже

Из глубины (сердца) я воззвал к Тебе, Господи, Господи, услышь голос мой.

Господи, перед Твоим распятием (на Кресте) гора уподоблялась Небу и облако распростиралось, как шатёр. Когда Ты преображался и принимал свидетельство от Отца, там были Пётр с Иаковом и Иоанном, так как им предстояло быть с Тобою и во время Твоего предания на смерть, чтобы, увидев дивные дела Твои, они не устрашились страданий Твоих, которым удо-

поклонѣтисѧ намѣ въ мѣрѣ сподобѣн, великіѧ ради твоєѧ милости.

Да вѣдѣтъ оуши твоѣ, внемлющѣ гласѣ моленїѧ моего.

Прѣжде крѣтѧ твоєгѡ, гдѣи, поимъ оученики на горѣ высокѣ, превразѣнѣ еси предѣ ними, лучею силы озарѣлѣ ихъ, ѡсюдѣ оубѡ члѣвѣколюбїемѣ, ѡснѡдѣ властїю, показати хотѣ воскреснїѧ свѣтлостѣ: егѡже ѣ насѣ, вѣже, въ мѣрѣ сподобѣн, ѣкѡ милостивѣ ѣ члѣвѣколюбѣецѣ.

Ѣще беззаконїѧ назириши гдѣи, гдѣи, кто постѡитѣ; ѣкѡ оубѡ тебѣ ѡчищенїе естѣ.

**Пророк Давид умоляет Бога, чтобы Он поступил с ним не по Своему правосудию, а по милосердию.*

Горѣ, ѣже ѣногда мрачна ѣ дымна, нынѣ же честна ѣ свѣтѣ естѣ, на нейже нѡзѣ твоѣ стоѣстѣ, гдѣи: превѣчное бо сокровенное таинство напоследокѣ ѣвлѣно сотвори, страшное твоѣ превразѣнїе, петрѣ ѣ ѡвѣнѣ ѣ ѣкѡвѣ. ѣже такоѣ сїѣнїѧ лица твоєгѡ не терпѣще, ѣ свѣтлостѣ рїзѣ твоїхъ, нїцѣ на лицѣ землї покрывѣхѣсѧ: ѣже ѣ оубѡ сомѣ ѡдержїми, двѣлѣхѣсѧ, видѣще мѡѡсѣѧ ѣ илїю, глаголющѣ съ тобою, хотѣщѣ приключитисѧ тебѣ: ѣ гласѣ ѡ оца свидѣтельствоваше, глаголѣ: сѣи естѣ сїѣнѣ мой возлюбленный, ѡ немже благозвѡлхъ, тогѡ пос-

стой нас в мире поклониться по Твоей великой милости.

Пусть уши Твои внимают голосу моления моего.

Господи, перед распятием Твоим (на Кресте) Ты взял учеников на высокую гору и превразился перед ними, озаряя их лучами силы, желая показать светлость **воскресения** как человеколюбием, так и могуществом; и нас, Боже, удостой того **воскресения**, как Милостивый и Человеколюбец.

Если Ты будешь замечать беззакония, Господи, Господи, кто устоит? Ибо только Ты даруешь нам очищение.*

Гора, на которой стояли Твои ноги, Господи, когда-то скрытая мраком и дымом, ныне стала почитаемой и святой, так как таинство, скрытое раньше всех времѣн, напоследок сделало явным Петру, Иакову и Иоанну страшное Твое превразенїе. Они склонялись лицами к земле, не вынося сиянїя Твоего лица и блеска Твоих одежд, и, охваченные изумленїем, удивлялись, видя Моисея и Илию, беседующих с Тобой о том, что с Тобой должно было случиться. И голос Отца свидетельствовал, говоря: «Это мой возлюбленный Сын, в Котором Моѣ благоволенїе,

лѹшайте, ѿже ѿ дѣрѣтѣхъ мѣрови
вѣлїю мѣлость.

Имене радн твоегѡ потерпѣхъ
тѣ гдѣи, потерпѣ дѹша моѣ въз
слово твое, оупова дѹша моѣ на
гдѣа.

На горѣ высѡцѣ прешвѣражсѣ
спсѣхъ, верховныѣхъ имѣхъ оученикѣхъ,
преславнѡхъ ѡблнстѣлѣхъ ѣсть, пока-
зѣхъ, ѿкѡ высѡтою добродѣтелей
ѡблнстѣвшѣ ѿ вѣжественнѣхъ славѣхъ
сподобѣтсѣхъ, глаголющыѣхъ со
хрѣтомъ мѡѵсѣей ѿ нлїа показо-
вахъ, ѿкѡ живыи ѿ мѣртвыи
ѡбладѣетѣхъ. И ѿже дрѣвле зако-
номъ ѿ прѣрѡкн глаголавыѣхъ ѣсть
бѣхъ, ѣмѡже ѿ гласѣхъ ѡчѣхъ ѿз
ѡблака свѣтла послѣшествовашѣ
глаголющїи: тогѡ послѣшайте,
ѿже крѣтомъ ѿда плѣнївшѣа, ѿ
мѣртвыи дѣрѣющѣа живѡтѣхъ вѣ-
чныѣхъ.

**Моисей умер своей смертью, поэтому представляет собой всех умерших. А Илия был взят живым на Небо, поэтому представляет всех живых.*

Ѹ стражи оутреннїѣ до нѡщн,
ѡ стражи оутреннїѣ, да оуповѣетѣхъ
їнѣ на гдѣа.

**Утренняя стража (смена караула) длилась от двух часов ночи до шести утра. В этом стихе выражен призыв уповать на Бога всегда.*

Иже сѣхъ мѡѵсѣомъ глаголавыѣхъ
дрѣвле на горѣ сїнаѣстѣхъ ѡбра-
зы, глагола: ѿз ѣсмь бѣхъ сїи:
днѣсь же на горѣ давѡрстѣхъ
прешвѣражсѣхъ, начало ѡбразное по-
казѣхъ, лѹчѣми ѡблнстѣлсѣхъ.
тѣмже, хрѣтѣ, величаю твою сїлѣ.

Икѡ оуп гдѣа мѣтѣхъ, ѿ многое оуп
негѡ ѿзбавлѣнїе, ѿ тѡи ѿзбавитѣхъ

слушайтесь Его, и Он дарует
мѣру великую милость!»

Почитая имя Твое святое, наде-
юсь на Тебя, Господи; надеется
душа моя на слово Твое; уповает
душа моя на Господа.

Спаситель, Ты славно просиял,
преобразившись в присутствии
верховных учеников на высокой
горе, показывая, что блистаю-
щие высотой добродетелей удо-
стоятся и Божественной славы.
Моисей же и Илия, беседовав-
шие со Христом, открывали, что
Он властвует над живыми и
мѣртвыми,* и является Богом, в
древности вещавшим через за-
кон и пророков, о Ком из светло-
го облака и свидетельствовал го-
лос Отца, говорящий: «Послу-
шайте Того, Кто Крестом (своим
распятием) пленит ад и подарит
мѣртвым вечную жизнь!»

**От стражи утренней* до ночи, от стражи утренней да уповает Израиль на Господа.*

От стражи утренней* до ночи, от
стражи утренней да уповает Изра-
иль на Господа.

В древности говоривший посред-
ством образов на горе Синае с Мо-
исеем, говоря: «Я – Бог вечно Су-
ществующий», в этот день, забли-
став лучами, Он же преобразился
на горе Фавор, показывая наш пер-
воначальный образ. Поэтому, Хри-
сте, величаю Твою силу.

Ибо у Господа милость, и велико у
Него избавление, и Он избавит Из-

їѿла ѿ всѣхъ беззаконїи єгѡ.

Поёмь особь твоѧ, хрѣте, оучникѣ, петра, іакѡва и іѡанна, волю на горѣ сїхъ возвѣлх єси, чѣдо страшное показавъ, и нестерпимое бж҃ественагѡ пришествїѧ твоегѡ ѿдалеча присносущное благочїе.

**Грешная человеческая природа не в силах вынести, вытерпеть сияние Божества, если человек себя не приготовит для Царства Небесного, преисполненного этого Света, всей своей христианской жизнью.*

Хвалите гдѧ всѣ ѧзыцы, похвалите єгѡ всѣ людїе.

Твоегѡ, хрѣте, пришествїѧ непостижимагѡ трепетни бѣвшѣ ѧплѣ древле, ницъ на зѣмлю падше, бж҃твеннѣи твоѣи двлахъ сїлѣ: солнца просїавъ свѣтлѣе, бл҃же, неизреченною сїлою твоєю.

їѧкѡ оутвердїсѧ мл҃ть єгѡ на насъ, и истина гдѧ пребываетъ во вѣкѣхъ.

Ирѧкъ законный свѣтлый преображенїѧ прїѧтъ ѡблакъ: въ немже мѡѡсїей и илїѧ бѣвшѣ, и пресвѣтлыѧ славы сподобльшесѧ, бг҃ъ глаголахъ: ты єси бг҃ъ нашъ, цр҃ь вѣкѡвъ.

Глава, и нынѣ:

Провразвѣлх воскрєнїе твоє, хрѣте бж҃е, тогда поѧтъ три твоѧ оучникѣ, петра и іакѡва и іѡанна, на давѡрѣхъ возшѣлх єси. тебѣ же, сп҃се, превразвѣющесѧ, давѡрскаѧ горѧ свѣтомъ покрывашесѧ: оучницѣ твои, слово, повергѡша себѣ долу на зѣмлї, не

раиля от всех беззаконий его.

Взяв особо Своих учеников: Петра, Иакова и Иоанна, Христе, Ты по Своей воле возвѣл их на гору, показав страшное чудо и заранее явив нестерпимое* вечное благолепие Твоего Божественного пришествия.

Хвалите Господа, все народы, восхвалите Его, все племена.

Некогда придя в трепет и упав вниз лицом на землю от Твоего, Христе, непостижимого пришествия, апостолы удивлялись Твоей Божественной силе, когда Ты, Благой, несказанной Твоей силой просиял светлее солнца.

Ибо утвердилась милость Его на нас, и истина Господня пребывает вовек.

Светлое облако преображения сменило мрак Закона: поэтому Моисей и Илия, оказавшись в нём и удостоившись пресветлой славы, возглашали Богу: «Царь веков, Ты – наш Бог!»

Взойдя на Фавор, Христе Боже, взяв тогда с собой трёх Твоих учеников – Петра, Иакова и Иоанна, прообразовал (пророчески показал образ) Своё воскрєсєнїе. И при Твоём преображении, Спаситель, гора Фаворская озарялась светом. Ученики Твои, Слово, не вынося созерцания об-

терпѣще зрѣти невидимаго зра-
ка, агглы слѣжахъ страхомъ и
трепетомъ, небеса оубоашася, зе-
мля вострепета, видяще на зе-
мли славы гда.

раза, недоступного взорам, бро-
сились вниз лицом на землю. Те-
бе со страхом и трепетом служи-
ли Ангелы; видя Господа Славы
на земле, содрогнулись небеса и
затрепетала земля.

Отверзаются Царские врата и совершается **Вход с кадилом**.

Диакон:

Премудрость, пророчи.

Премудрость! Станем благоговейно!

Хор поёт вечернюю песнь Сыну Божию:

Свѣте тихий свѣтъ славы, без-
смертнаго оца небаго, свѣго
блженнаго, иже хрсте: пришедше на
западъ солнца, видѣвше свѣтъ
вечерний, поемъ оца, сына и свѣго
дха, бга. Достоннъ еси во всѣ
времена прѣти гласы прѣв-
ными, сие бжій, животъ даій:
тѣмже миръ тѣ славитъ.

Иисус Христос – тихий Свет свя-
той славы безсмертного, святого,
блаженного Небесного Отца!
Придя к закату солнца, увидев
свет вечерний, воспеваем Отца,
Сына и Святого Духа, Бога. Дос-
тойно Тебя во все времена воспе-
вать голосами праведными, Сын
Божий, дающий жизнь, – поэтому
мир Тебя и славит.

Вслед за **Входом** произносится вечерний **прокимен**.

Се ныне благословите гда вси
равн гднн.

Ныне благословляйте Господа,
рабы Господни*!

*Священники-левиты (см.: Втор. 10:8);

Стихъ: Стоящии во храмѣ
гднн, во дворахъ домъ бга наше-
го.

Стих: Стоящие в храме Гос-
поднем, во дворах дома Бога на-
шего*.

*Во дворе храма.

Прокимены — «преднапутия праздников и наступающих дней». Пред-
шествуют они паримиям — чтениям из Священного Писания.

Чтение ветхозаветных Писаний (паримий) указывает прообраз или пророчест-
ва в Ветхом Завете о сейчас празднуемом Церковью священном событии. Пар-
имия (греч.) — значит притча, мудрое, образное, назидательное иносказа-
ние. Чтения эти бывают из разных книг Ветхого Завета и содержат проповедь
об ожидаемом спасении, которое устроила для нас Божественная Премуд-
рость, поэтому молящиеся в храме призываются к благоговейному внима-
нию возглашением: *Премудрость!* Во время чтения паримий Царские врата
закрыты.

Исхода чтеніе.

Рече гдъ къ мωѣсею: взыди ко

Книга Исхода

Господь сказал Моисею:
«Взойди ко Мне на гору: там Я

мнѣ на гóръ, ѿ стáни тáмъ, ѿ дáмъ тѣ скрѣжѣли кáмєнными, закóнъ ѿ зáпѡвѣди, ѿже напи- сáхъ възакóнѣти ѿмъ. ѿ востáвъ мѡўсѣй ѿ инсѣхъ предсто́и ѣмъ, въздóша на гóръ вѣжю. ѿ стáр- цємъ речѣ: безмóлвствѣйте тáмъ, дóндеже возвратѣмъ къ вáмъ, ѿ сѣ аарóнъ ѿ ўрхъ сѣ вáми: ѿще комъ прилѣчѣтѣ сѣдъ, да ѿдѣтѣ къ нѣмъ. ѿ възыде мѡўсѣй на гóръ, ѿ покрьѣ ѡблакъ гóръ. ѿ снѣде слáва вѣжѣ на гóръ сѣнаѣскѣю, ѿ покрьѣ ю ѡблакъ шѣсть днѣй, ѿ призвѣ гдѣ мѡўсѣа въ дѣнь седмѣй, ѿзъ средѣ ѡбла- ка. Видѣнѣе же слáвы гдѣни, ѿкѡ ѡгнь палѣ на вершѣ горы, прáмъ сынóвъ ѿлевыхъ. ѿ внѣде мѡўсѣй посредѣ ѡблака, ѿ възыде на гóръ: ѿ вѣ тáмъ на горѣ четѣредѣ- сáтъ днѣй, ѿ четѣредѣсáтъ нощѣй.

Почему здесь помещён данный отрывок Ветхого Завета, и какие параллели и уроки содержатся в нём, вы прочитаете в конце книжки.

Исхода чтѣнѣе.

Во днѣхъ ѡнѣхъ, глагола гдѣ къ мѡўсѣю лицѣмъ къ лицѣ, ѿкѡ ѿще бы кто възглаголакъ къ ско- емъ дрѣвѣ, ѿ ѡсылáшесѣ въ пóлкъ: слѣгá же инсѣхъ сынъ науѣнъ юно- ша не ѿсхождáше ѿзъ скѣнѣн. ѿ речѣ мѡўсѣй ко гдѣ: сѣ ты мнѣ глаголѣши, ѿзведѣи лѣуди сѣя, ты же не ѿвѣлѣ мѣ ѣси, ѣгóже пос- лѣши со мною. Ты же мнѣ рѣклѣ ѣси: вѣмъ тѣ пáче всѣхъ, ѿ бла-

дам тебе каменные таблички с правилами и заповедями, которые Я написал для этого народа». И Моисей вместе со своим помощником Иисусом, поднялся на гору Божью. «Побудьте здесь, пока мы не вернёмся, — сказал Моисей старейшинам. — С вами остаются Аарон и Ор. Если будет у кого какое дело, пусть обращается к ним». Сам же Моисей взошёл на гору. Облако окутывало гору: это Слава Господня пребывала на горе Синай. Шесть дней гора была окутана облаком, а на седьмой день Господь воззвал к Моисею из облака. Словно пламя, горящее на вершине горы, предстала Слава Господня глазам сынов Израилевых. Моисей вошёл в облако, поднялся на гору и пробыл там сорок дней и сорок ночей.

Книга Исхода

В те дни Господь говорил с Моисеем лицом к лицу — как говорит человек с человеком. Потом Моисей возвращался в стан, а Иисус Навѣн, юный помощник Моисея, не покидал Шатра. Моисей сказал Господу: «Ты велел мне вести этот народ дальше, но не сказал, кого пошлѣшь со мною. Ты говорил мне, что помнишь имя моѣ, что я угоден Тебе. Если так, то поведай мне пути Твои, дай познать Тебя, чтобы

годать ѿ маши оу мене. ѿще оубо
 ѿвертѣхъ благодать предъ то-
 бою, ѿвн ми самаго тебе разум-
 ню, да внжѣ тѣ: ѿкво да ѿв-
 рѣтѣ вѣдѣ благодать предъ то-
 бою, и да разумѣютѣ, ѿкво людѣ
 твои ѿзыкъ сей. И глагола емоу
 гдѣ: азъ самъ предидѣ предъ то-
 бою, и оупокѣю тѣ. И рече къ не-
 му моисей: ѿще самъ ты не
 шествѣши съ нами, да не извѣ-
 дѣши мѣ ѿсюдѣ. И какъ вѣдомо
 вѣдетѣ воинннѣ, ѿкво ѿвертѣ-
 тѣхъ благодать оу тебе, азъ же
 и людѣ твои, тѣчю идѣщѣ тѣ съ
 нами; и прославленъ вѣдѣ азъ же
 и людѣ твои, паче всѣхъ ѿзыкъ,
 елицы сѣтъ на земли. Рече же гдѣ
 къ моисею: сѣ слово твое, еже
 рекъ еси, сотворю: ѿверѣлъ бо
 еси благодать предо мною, и
 вѣмъ тѣ паче всѣхъ. И глагола
 моисей: покажи ми славу твою.
 И рече: азъ предидѣ предъ тобою
 славою моею, и воззовѣ ѿ имени
 моего, гдѣ предъ тобою, и по-
 мнѣю, егѣже ѿще мнѣю: и
 оупѣдрю, егѣже ѿще щѣдрю. И рече:
 не возможеши видѣти лице мое:
 не бо оузритѣ человекъ лице мое,
 и живѣ вѣдетѣ. И рече гдѣ: сѣ
 мѣсто оу мене, и стѣнеши на
 камени, дѣндеже оубо прѣидетѣ
 слава моя, и положѣ тѣ въ раз-
 сѣлннѣ камени, и покрѣю рѣкою
 моею надъ тобою дѣндеже мимо-
 идѣ. И ѿнмѣ рѣкѣ мою, и тогда

я делал угодное Тебе. Ведь эти
 люди — Твой народ!» Господь
 ответил: «Я Сам пойду с вами
 и буду тебе помогать». Моисей
 сказал: «Если Ты с нами
 не пойдѣшь, то и нас не заста-
 вляй уходить отсюда. Каков
 знак, что я и этот Твой народ
 угодны Тебе? Только тот, что
 Ты пойдѣшь с нами! Этим Ты
 покажешь, что отличаешь нас
 от прочих народов земли». И
 Господь ответил Моисею: «Я
 выполню твою просьбу, ибо
 ты Мне угоден и Я помню имя
 твоѣ». — «Яви мне Славу
 Твою!» — попросил Моисей.
 И Господь обещал: «Всѣ Моѣ
 великолепие Я проведу предъ
 тобою, провозглашу предъ то-
 бою имя Господне. Я милую
 тех, кого хочу миловать, Я ми-
 лосерден с теми, с кем хочу
 быть милосердным. Но ты не
 можешь взглянуть Мне в ли-
 цо, — сказал Господь Моисею.
 — Не может человек увидеть
 Меня и остаться в живых.
 Здесь есть место, вблизи от
 Меня, — сказал Господь Мои-
 сею. — Стань там на скале. Ко-
 гда Слава Моя будет прохо-
 дить мимо, Я спрячу тебя в
 расщелине этой скалы и на-
 крою Своей рукой. А когда
 пройду, то убѣру руку. Ты уви-
 дишь Меня сзади, а лица Мое-
 го не увидишь». Моисей выте-
 сал из камня две таблички,
 подобные прежним, а на рас-
 свете, с табличками в руках,

оўзриши зѣднѣѣ моѣ, лицѣ же
моѣ не ѡбнѣтѣтѣсѣ. И оўтренева
мωѣсѣй, завтра взыде на гору
сѣнаѣскѣю, ѡкоже глагола емѣ гдѣ.
И снѣде гдѣ во ѡблацѣхъ, и пред-
ста емѣ тамω мωѣсѣй, и призва
именемъ гдѣнимъ. И мимоиде гдѣ
предъ лицемъ емѣ, и призва: гдѣ
бгъ, щедръ и милостивъ, долго-
терпѣливъ и многомилостивъ и
истиненъ. И потщѣвѣ мωѣсѣй
принѣкъ на зѣмлю, поклонѣсѣ
гдѣви.

О чём рассказывает вторая паримия, и почему этот текст читается на Преображение, вы узнаете, прочитав его толкование в конце книжки.

Цѣрствъ трѣтѣихъ чтѣнїе:

Во днѣхъ ѡнѣхъ прїиде илїа въ
вирсавію, ѡже ѣсть зѣмля иудова,
и ѡстаѣ ѡтрочища своего тамω,
и самъ поиде въ пѣстыню пѣть
днѣ, и прїиде и сѣде подъ смѣр-
чѣемъ и оўспе, и сонъ видѣ тамω
подъ садомъ. И сѣ нѣкїй прикос-
нѣсѣ емѣ, и рече емѣ: воста
ни, ѡждь и пїй. И воззрѣ илїа: и сѣ
при возглавїи емѣ ѡпрѣснокъ ѡч-
мѣнный, и корчагъ воды. И воста,
и ѡде, и пїтѣ, и ѡбращѣсѣ оўспе.
И ѡбращѣсѣ ѡглѣз гдѣнь вторїцею,
и коснѣсѣ емѣ, и рече емѣ: воста
ни, ѡждь и пїй, ѡкω многъ ѡ
тебѣ пѣть. И воста, и ѡде, и
пїтѣ: и иде въ крѣпости ѡдн
тоѣ четыредесѣть днѣй, и четыре-
десѣть ноцѣй до горы хωрївскїѣ.
И вниде тамω въ пещѣрѣ, и все-
лѣсѣ въ нѣй. И сѣ глагола гдѣнь къ

поднялся на гору Синай, как повелел ему Господь. Спустился Господь в облаке, стал перед Моисеем и провозгласил имя Господне. Прошёл Господь перед ним — и провозгласил: «Господь, Господь, Бог милосердный и добрый, терпеливый, милостивый и верный!» И Моисей поспешно склонился, простёрся ниц [перед Богом].

3 Книга Царств

В те дни приходит Илия в Беэр-Шеву иудейскую. Там он оставил своего слугу, а сам удалился в пустыню на один день пути, сел под ракитой и стал молить Господа о смерти: «Довольно с меня, Господь! Возьми мою жизнь — чем я лучше моих предков?» Он лёг и уснул под ракитой. И видит: ангел коснулся его и говорит ему: «Встань, поешь». Смотрит — у него в изголовье лепёшка, испечённая на углях, и кувшин с водою. Он поел, попил, лёг опять — и снова посланец Господа коснулся его и сказал: «Встань, поешь — неблизкий путь тебе предстоит». Он встал, поел и попил. Подкрепившись этой пищей, шёл сорок дней и сорок ночей, пока не пришёл к Божьей горе, к Хориву. Там Илия заночевал в пещере. Господь сказал: «Выйди, предстань на горе перед Господом». И увидел Илия, как мимо

немѹ, ѿ рече҃хъ ѿмѹ гдѣ: ѿзыди ѿ
стѣни на горѣ҃хъ предѣхъ гдѣмъ. И се҃
гдѣ мимоидетѣ, ѿ дѹхъ вѣлїи ѿ
крѣпокъ разорѣа горы, ѿ сокрѣ-
шаа каменїе предѣхъ гдѣмъ, не въ
дѣстѣ гдѣ: ѿ по дѣстѣ трѣсѣ, ѿ не
въ трѣстѣ гдѣ: ѿ по трѣстѣ ѿгнь, ѿ
не во ѿгнї гдѣ: ѿ по ѿгнї гласѣхъ
хладѣ тонка, ѿ тамѹ гдѣ. И
вѣстѣ ѿакѹ оуслѣша ѿлїа, покры
лицѣ своѣ мїлѹтїю своєю, ѿ ѿзыде,
ѿ стѣ влїзѣхъ пещѣры. И рече҃хъ гдѣ къ
немѹ: ѿди ѿ возвратїса въ пѹть
твоѣ, ѿ поїдѣши въ пѹть пѣстыни
дамасковы: ѿ помажеши елїсеа,
сына шафатова, вмѣстѹ тебѣ
пророка.

идёт Господь. Перед Господом — мощный могучий ветер, дробящий горы, крушащий скалы; но Господь не в ветре. Следом за ветром — землетрясение, но Господь не в землетрясении. Следом за землетрясением — огонь, но Господь не в огне. А следом за огнём — тонкий звук тишины... Услышал это Илия и закрыл лицо мантией, вышел и стал у входа в пещеру. И был ему голос: «Зачем ты здесь, Илия?» Господь сказал ему: «Отправляйся снова в путь. Иди в Дамасскую пустыню и своим помазанием возведи Хазаэла в цари арамеев, Иегу, сына Нимши, — в цари Израиля, а Елисея, сына Шафата, из Авел-Мехолы, — в пророки, он будет твоим преемником.

Истолкование — кому и чему посвящено третье чтение паримий — можно прочесть в конце книжки.

Возглашается **сугубая ектения**.

Священник:

Иакѹ мїлостивъ ѿ человеколю-
бецъ бгѣхъ еси, ѿ тебѣ славу вос-
сылаемъ, ѿцѹ, ѿ сїнѹ, ѿ стѹмѹ
дѹхѹ, нынѣ ѿ прїснѹ, ѿ во вѣки
вѣкѹвъ.

Ибо Ты — милостивый и человеколюбивый Бог, и Тебе славу воссылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и сейчас, и всегда, и в вечности.

Хор: **Аминь**.

Читается **вечернее славословие**.

Сподѡбн гдѣ въ вечерѣхъ сїѣ безъ
грѣхѹ сохранїтисѣ намъ. Блго-
словенъ еси гдѣ вжѣ ѿтецъ на-
шихъ, ѿ хвалѣно ѿ прославлено
имѣ твоѣ во вѣки, аминь. Бѹ-
ди гдѣ, млтѣ твоѣ на насъ,
ѿкоже оуповахомъ на тѣ.
Блгословенъ еси гдѣ, навчї ма
ѡправданїемъ твоимъ. Блгосло-

Удостой нас, Господи, в этот вечер, сохраниться без греха. Благословен Ты, Господи, Боже отцов наших, и хвалено и прославлено имя Твоё вовеки. Аминь. Пусть будет, Господи, милость Твоя на нас, так как мы надеемся на Тебя. Благословен Ты, Господи, научи меня зако-

вѣнз ѣси вѣко, вразуми ма
ѡправданіємз твоимз. Блгосло-
вѣнз ѣси стѣй, просвѣти ма
ѡправданіи твоими. Гдѣи, млтъ
твоѡ во вѣкз, дѣлз рѣкѣ тво-
ѣю не презри: тебѣ подобаетз
хвала, тебѣ подобаетз пѣніе,
тебѣ слава подобаетз, оцѣ, и
снѣ, и стѡмѣ дхѣ нынѣ, и при-
сно, и во вѣки вѣкѡвз, ѡминь.

нам Твоим. Благословен Ты,
Владыка, вразуми меня повеле-
ниями Твоими. Благословен Ты,
Святой, просвети меня повеле-
ниями Твоими. Господи, ми-
лость Твоя вовек, не презирай
меня, дело Твоих рук. Тебе по-
добает хвала, Тебе подобает пе-
ние, Тебе слава подобает, Отцу,
и Сыну, и Святому Духу сейчас,
и всегда, и в вечности. И да бу-
дет так.

По славословии возглашается **просительная ектения**.

Хором поются стихиры на литии. Духовенство выходит в притвор храма.

СТИХИРЫ НА ЛИТИИ

Иже свѣтомз твоимз всю все-
леннью ѡсвѣтивз, на горѣ высо-
цѣ превразилсѡ ѣси, блже, по-
казавз оученикѡмз твоимз силѣ
твою, ѡкѡ мирз ѡзбавляеши ѡ
престѣплѣніѡ. тѣмже копїемз тѣ:
многѡсерде гдѣи, спаси души нашѡ.

Ты, Благой, осветивший Сво-
им Светом всю вселенную, пре-
образился на высокой горе, по-
казав ученикам Своим Своѣ
могущество, так как ты избав-
ляешь мир от преступления*.
Поэтому мы взываем к Тебе:
«Милосердный Господи, спаси
души наши!»

**Речь идет о будущем распятии и воскресении, когда Господом на Кресте были искуплены грехи человечества. В этом и есть могущество Господа, так как только Он один может совершить это великое таинство.*

Иже на горѣ давѡрстѣи прев-
ражсѡ во славу, хрѣте бже, и по-
казавз оученикѡмз твоимз славу
твоегѡ бжества, ѡзарѣи и нас
свѣтомз твоегѡ разумѣніѡ, и
наставни на стезю заповѣдей тво-
ихз, ѡкѡ єдинз благз и члѣвоко-
любецз.

Преобразившийся со славой
на горе Фавор и показавший
ученикам Твоим славу Твоего
Божества, Христе Боже, озари
и нас светом Твоего познания и
направь на путь заповедей тво-
их, как единый Благой и Чело-
веколюбец!

Иже прежде солнца свѣтз
хрѣтѡсз, тѣлѣснѣ на землѣи житѣ-
льствѡв, и прежде крѣта всѡ, ѡже
страшнагѡ смотрѣніѡ, совершивз
вѡлѣпнѡ, днѣсь на давѡрстѣи

Свет, бывший прежде солнца, –
Христос, живя во плоти на зем-
ле и перед Своим распятием (на
Кресте) совершив, как подоба-
ет Богу, все, относящееся к Сво-
ему повергающему в трепет за-

горѣ, тайно тѣхъ образъ пока-
 зѣа: ѿзѣщныа во три оученикѣ,
 петра ѿ ѿакѡва ѿ ѿоанна, на нѡ
 возвѣлѣ еси наединѣ, ѿ малѡ
 скрѣвѣ плѡти воспрѣятѣ, преоб-
 разилѣ еси предѣ ними, явлѣа
 начало образныа добрѡты бл҃го-
 лѣпѣ, ѿ то не всеовершенно: ѿво
 ѿзвѣствѣа тѣмъ, вѣдѣѣ ѿ шадѣ,
 да не какѡ со зракомъ ѿ еже
 жити погубѣтѣ, но ѿакѡ можѣхъ
 вмѣщати тѣлесныа очима
 стерпѣще. ѿ прѡрокѡвѣ верхѡвныа
 мѡѡсеѣа ѿ илѣю привѣлѣ еси, непре-
 кословѣ свѣдѣтельствующыа
 егѡ вѣствѡ, ѿ ѿакѡ то ѿ естѣ
 истинное ѡтѣскаго сѣщества
 сѣанѣ, гдѣствѣа ѿ живѣми ѿ
 мѣртѡвыми. тѣмъ ѿ ѡблакъ
 ѿакоже сѣнь ѡбѣтѣа ѿхъ, ѿ гласъ
 свѣше ѡтѣ ѿз ѡблака шѡмнѡ
 предсвѣдѣтельствующѣ ѿ глаго-
 лющѣ: сѣ ѿ естѣ, егѡже не тѣлѣнно
 ѿз чрева прежде денницы родѣхъ,
 сѣ ѿ возлюбленный мѡѡ, егѡже по-
 слахъ спасти, во ѡца ѿ сѣа ѿ дѣа
 сѣаго крѣщѣемыа, ѿ ѿсповѣ-
 дающыа вѣрнѡ, ѿакѡ нераздѣльна
 естѣ едина держѣва вѣствѣа,
 тогѡ послѣшайте. самъ оубѡ,
 члѣвѣколюбче хрѣтѣ вѣе, ѿ насъ
 ѡзарѣ свѣтомъ неприступныа
 твоеѣ славы, ѿ достѡйны покажи
 наследники безконѣчнаго црѣтѣа
 твоегѡ, ѿакѡ превлѣгѣ.

*Первоначальной красоты Божия образа в воспринятой на Себя человеческой природе.

мыслу, в этот день на горе Фа-
 вор, возводя на неё с Собой, та-
 инственно показывает **образ**
 Троицы – трёх самых совершен-
 ных из учеников – Петра, Иако-
 ва и Иоанна. И, частично скрыв
 принятую на себя плоть, преоб-
 разился перед ними, являя со-
 вершенство первоначальной
 красоты *Бога**, хотя и не со всей
 полнотой, удостоверяя их, и в то
 же время щадя, чтобы они не
 лишились ни зрения, ни жизни,
 и *лишь* насколько они могли
 вмещать и выносили их телес-
 ные очи. И привёл величайших
 пророков – Моисея и Илию, со-
 гласно свидетельствующих о
 Его Божественности, что Он –
 истинное Сияние сущности От-
 ца, владычествующий над жи-
 выми и *над* мёртвыми. Поэтому
 и облако покрыло их, как ша-
 тѣр, и с высот раздался, как
 гром, голос Отца, свидетельст-
 вующий из облака, говоря: «По-
 слушайте Его! Это Мой воз-
 любленный Сын, Тот, Которого
 я родил не по земным законам
 из чрева прежде утренней звез-
 ды, Кого Я послал спасти при-
 нимающих крещение во имя
 Отца, Сына и Святого Духа, и с
 верою исповедающих, что не-
 раздельна единая власть Боже-
 ства». Ты же Сам, Человеколю-
 бец Христе Боже, озари и нас
 Светом неприступной Твоей
 Славы и, как Препоблагод, пока-
 жи нас достойными наследни-
 ками Твоего безконечного Цар-
 ства!

Слѡва:

Прїидїте, взыдемъ на гору
Гдню, и въ домъ Бга нашего, и
оузримъ славу прешраженїа Егд,
славу ѡакъ Еднороднагъ ѿ Оца:
свѣтомъ прїимемъ свѣтъ, и воз-
вышени бывше дхомъ, трѣцъ Едн-
носущнѡю воспоимъ во вѣки.

Придите, взойдем на гору
Господню и в дом Бога нашего,
и увидим славу преображения
Его, славу как Единородного от
Отца; светом примем Свет и,
возвышенные духом, Троицу
Единосущную будем воспевать
во веки.

И нынѣ:

Закѡна и пррѡквъ тѡ, хртѣ,
творца и исполнителя свидѣтель-
ствоваша, зраще ко Облацѣ,
мѡисей Бговѣдецъ и илїа Огнеко-
лесничникъ и неспальный нѡ-
шественникъ, въ прешраженїи
твоѡмъ. съ нимже и насъ твоегѡ
просвѣщенїа сподѡби, влѡко, пѣти
тѡ во вѣки.

Видя тебя, Христе, в облаке
при Твоѡм преображении, Бо-
говидец Моисей и Илия, не-
опалимым восшедший на не-
беса на огненной колеснице,
свидетельствовали о Тебе как о
Творце и Исполнителе Закона
и пророчеств. С ними, Влады-
ка, удостой и нас Твоего про-
свещения, чтобы мы воспевали
Тебя вечно.

Диакѡны произносят молебные прошения, а священник — молитву
литии. После литии поются стихиры на стиховне (среди стихов от псал-
мов).

СТИХИРЫ НА СТИХОВНЕ

Иже дрѣвле съ мѡисѡмъ глагола-
вый на горѣ сїнайстѣй Образы,
азъ есмь, глагола, сїи: днесь на
горѣ давѡрстѣй прешражсѡ предъ
оучникѣ, показѡ началообразнѡю
добрѡтѣ зрака, въ себѣ воспрїимъ
человѣческое сущестѡ: и таковыа
блгодѡти свидѣтели поставль,
мѡисѡа и илїю, Общники твораше
веселїа, провозвѣщающыа славное
крѣтѡ радн, и спасительное воскрнїе.

Тот, Кто в древности посредст-
вом образов беседовал с Моисеем
на горе Синай, говоря: «Я – веч-
но Существующий», в этот день
преобразившись перед ученика-
ми на горе Фавор, показал перво-
начальную красоту Божия образа
в воспринятой на Себя человече-
ской природе; и поставив Моисея
и Илию свидетелями такой бла-
годати, сделал их (учеников) уча-
стниками радости, предсказыва-
ющими завершение Твоего слу-
жения через Крест (распятие) и
спасительное Воскресение.

Стїхъ: Твоѡ сѡтъ небса, и твоѡ
есть земля.

Стих: Небеса – Твои, и земля
– Твоя.

Твоегѡ ѣдинороднагѡ сѣа провѣ-
дѣвх дѣомх плотскѡе кз человекѣ-
кѡмх пришествїе, бгѡотѣцх дѣдх,
нздалѣча кз веселїю созываѣтх
тварь н пррѡчески взываѣтх: да-
ворх н ѣрмонх ѡ нмени твоѣмх
возрадѣютсѧ. на сїю бо возшедх
горѣ, спсе, со оучникѣ твоимѣ,
ѡчернѣвшее адамово ѣстество,
преображсѧ, ѡблистаѣти пакѣ со-
творилах ѣсї, претворилах ѣ кз
твоегѡ бжества слава же н свѣт-
лость. темже вопїемх тѣ: создѣ-
телю всѧческихх, гдїи, слава тебѣ.

**За много сотен лет до этого события.*

***Гора Ермон (Хермон) отстоит от горы Фавор более чем на 150 км. Но сияние Преображения Господня было так сильно, что явственно видно было и на горе Ермон, о чём сохранились воспоминания очевидцев, вошедшие в Священное Предание.*

****Замутнённую грехом человеческу природу.*

Стїх: Фаворх н ѣрмонх ѡ
нмени твоѣмх возрадѣетсѧ.

Неудержимое твоегѡ свѣтоли-
тїа, н неприступное бжества,
зраще апловх лвшїи, на горѣ
преображенїа, безначальне хртѣ,
бжтвеннымх нзмѣнишасѧ оужа-
сомх, н ѡблакомх ѡсїавшесѧ
свѣтлымх, глѣсх слышахѣ ѡчѣ,
нзвѣствѣющх таинство твоегѡ
вочлвченїа, їакѡ ѣдинх ѣсї н по
воплощенїи, сѣнх ѣдинородный, н
спсх мїра.

**Христос, будучи Богочеловеком, как Бог не имеет начала.*

Глава, н нынѣ:

Петрѣ н їаковѣ н їѡаннѣ, лвч-
шымх оучникѡмх твоимѣ, гдїи,
днѣсь показалх ѣсї на горѣ да-

Предвидя Духом Твоеѡ, Еди-
народного Сына, пришествие
к людям во плоти, Богоотец
Давид издалека* призывает к
веселью все творение и проро-
чески восклицает: «Фавор и
Ермон о имени Твоем возра-
дуются**». Так как преобра-
зившись, Ты, Спаситель, сде-
лал снова блистающим потем-
невшее Адамово естество***,
превратив его в славу и сия-
ние Твоего Божества. Поэтому
мы взываем к Тебе: «Господи,
Создатель всего, слава Тебе!»

Стих: Фавор и Ермон о имени
Твоем возрадуются.

Избранные из Апостолов из-
менились Божественным вос-
торгом, созерцая на горе преоб-
ражения нестерпимое изливание
Твоего, Безначальный* Христе,
света и неприступное Божество;
и, озарѣнные светлым облаком,
слышали голос Отца, подтвер-
ждающий таинство Твоего воче-
ловечения (воплощения), что
Ты – Един (Тот же Самый) и
после воплощения – Единород-
ный Сын и Спаситель мїра.

Твоим, Господи, избранным
ученикам, Петру, Иакову и Ио-
анну, в этот день на горе Фавор
Ты показал славу Твоего Боже-

вѡрстѣи славу вѣтвеннаго твое-
го зрака: видяху во ризы твоѡ
вблестѣвшыя яко свѣтъ, и лице
твое паче солнца: не терпѣше зрѣ-
ти нестерпимое твоего сіянїа, на
землю низпадаху, никакоже зрѣти
могуще. гласъ же слысаху свидѣ-
тельствующихъ свѣше: сїи єсть сынъ
мой возлюбленный, пришедый въ
міръ спасти человеѣка.

**В первую очередь имеется в виду высота как состояние, а потом как рас-
стояние. Иными словами, из более возвышенного по отношению к земной
жизни Небесного Царства, с Небес. Что по отношению к нашему міру на-
ходится действительно гораздо выше голов – с небес.*

После стиховных стихир поѣтся **песнь Симеона Богоприимца.**

Нынѣ ѡпущаеши раба твоего,
вѣко, по глаголю твоему, съ мнѣ-
ромъ: яко видѣста очи мои
спсєніе твое, еже єси оуготовахъ
предъ лицемъ всѣхъ людеи, свѣтъ
во ѡкровєніе языковъ, и славу
людеи твоихъ ѡмла.

**Ис. 42:1,6 «Вот Отрок Мой, Которого Я держу за руку, избранный Мой
... и поставлю Тебя в завет для народа, во свет для язычников ...»*

И читается **Трисвятое.**

Поются **тропари.** При этом **открываются** Царские врата и совершается
каждение хлебов, пшеницы, вина и растительного масла.

Тропарь — краткое песнопение, выражающее сущность праздника.

Преобразился єси на горѣ,
хрїте вѣже, показавый оученикомъ
твоимъ славу твою, якоже мо-
жаху: да возсіятъ и намъ
грѣшнымъ свѣтъ твой присно-
вщный, молитвами вѣны, свѣ-
тодавче, слава тебе!

ственного облика: так как они
видели Твои одежды, засияв-
шие, как свет, и Твоё лицо – яр-
че солнца; и, не вынося созерца-
ния Твоего нестерпимого бле-
ска, они падали на землю, сов-
сем не в силах смотреть. Они же
слышали голос, свидетельству-
ющий свѣше (с высоты*): «Это
– Мой возлюбленный Сын, при-
шедший в міръ спасти человека!»

Владыка, Ты сегодня по слову
Твоему отпускаешь Твоего раба
с миром, ибо видели мои глаза
Твоё спасение, которое Ты уго-
товал пред лицом всех народов:
свет во откровение язычникам*
и славу народа Твоего, Израил-
ля.

Ты на горе преобразился, Хри-
сте Боже, показав Твоим учени-
кам Твою славу, насколько это
было для них возможно. Пусть
же по молитвам Богородицы
воссияет и нам, грешным, Твой
вечный свет; Податель света,
слава Тебе!

На приготовленный стол на особом блюде полагаются пять хлебов (символизи-
рующих пять хлебов евангельских, которыми Господь насытил 5000 человек (не
считая женщин и детей – в древнем мире считали только мужчин); Мф 14, 15-
21), пшеница, вино и елей. Священник молится об умножении этих Божиих да-
ров и благословляет их. В древности, когда всенощное бдение длилось всю ночь,
христиане направлялись в трапезную и подкрепляли свои силы этими благосло-

венными хлебами. В Служебнике сказано: «Ведомо (известно) же будет, яко благословенный хлеб есть помогательный от всяких зол (болезней), аще с верою приемлется».

Діакоуз: Гдѣ помолнмса.

Лікз: Гдн помнлѣн.

Гдн іисе хрѣте бже нашз, блго-
словнвыи пѣть хлѣбввз и пѣть
тысѣщз насытиввыи, самз блго-
словн и хлѣвы сѣа, пшеницѣ, вѣно
и елей: и оумножи сѣа во стѣнѣ
обителн сѣн, и во всемз мѣрѣ
твоѣмз, и вкушающыа ѿ нѣхз
вѣрныа ѡсвятн. Іакв ты еси
блгословлѣнн и ѡсѣлѣнн всѣчес-
каа, хрѣте бже нашз, и тебе
славѣ возсылаемз, со безначаль-
нымз твоимз оцѣмз, и все-
стѣымз, и блгнмз, и животворѣ-
щимз твоимз дхѡмз, нынѣ и
приснѡ, и во вѣкн вѣкѡвз.

*В древности ценились только мужчины-воины, и при подсчете народа учитывали только их.

Хор поет: «Буди Имя Господне благословенно отныне и до века». Это песнопение и следующий за ним **33-й псалом**, из которого читается самая его торжественная часть, служат переходом к службе утрени.

Буди имя гднѣ блгословѣно ѿ
нынѣ и до вѣка. Трѣжды.

Блгословлю гда на всѣкое вре-
мѣ, вѣнѣ хвала егѡ во оус-
тѣхз моихз. Ѿ гдѣ похва-
литса душа моа, да оуслы-
шатз кротцын, и возвеселѣтса.
Возвеличите гда со мною, и
вознесемз имя егѡ вкѡпѣ.
Взыскахз гда, и оуслыша мѣ, и
ѿ всѣхз скорбей моихз избави
мѣ. Пристѣпнѣте кз немѣ, и
просвѣтнѣтса, и лица ваша не

Господи Иисусе Христе, Боже наш, благословивший в *пустыне* пять хлебов и насытивший пять тысяч *только мужчин**! Сам благослови и эти хлебы, пшеницу, вино и елей, и умножь их во святой обители сей и во всем мире Твоём, и верных, вкушающих их, освяти. Ибо Ты благословляешь и освящаешь всё, Христе Боже наш, и Тебе славу воссылаем, со безначальным Твоим Отцом и всесвятым и благим и животворящим Твоим Духом, сейчас и всегда, и в вечности.

Да будет имя Господне благословенно отныне и в вечности. (поётся 3 раза)

Буду благословлять Господа во всякое время, хвала Ему – всегда на устах моих. Восхвалит Господа душа моя, – да услышат меня кроткие и возвеселятся. Величайте Господа со мною и все вместе превознесём имя Его. Я взыскал Господа*, и Он услышал меня, и от всех скорбей моих избавил меня. Придите к Нему и просветитесь**, и вы не потерпите

постыдѣтсѧ. Сѣй нищій воззва, и гдѣ оуслыша ѱ, и ѱ всѣхъ скорбей егѡ спсе ѱ. Уполчѣтсѧ ѧггѡлз гдѣнь ѡкрестѣ боѡщнхсѧ егѡ, и ѱзбѡвѣтѣ ѱхъ. Вкѡсѣте и видѣте, ѧкѡ блгз гдѣ: блженз мѡжз, ѱже оупѡвѡетѣ нѡнѣ. Бѡйтесѧ гдѡ всѣн стѣн егѡ, ѧкѡ нѣсть лишѣнѣѧ боѡщымсѧ егѡ. Богѡтѣн ѡбнищѡша и взалкѡша, взыскѡющѣи же гдѡ не лишѡтсѧ всѡкагѡ блга.

стыда. Вот нищий воззвал, и Господь услышал его, и от всех скорбей его избавил его. Оградит Ангел Господень боящихся Его и избавит их. Вкусите***, и увидите, сколь благ Господь, – блажен муж, уповающий на Него. Бойтесь**** Господа, все святые Его, ибо не терпят лишений боящиеся Его. Богатые обнищали и стали голодать, а ищущие Господа не будут лишены никакого блага.

*Прибежал ко Господу с упованием на Его помощь.

**Будете озарены светом, как Моисей, лицо которого сияло после общения с Богом (Исх. 34:29-35); можно привести ещё новозаветную аналогию: как преподобный Серафим Саровский при беседе с Мотовиловым о стяжании Святого Духа.

***Примите в себя Бога. Этот стих поётся в Церкви в качестве причастного стиха на Литургии Преждеосвященных Даров.

****Страх Божий – одна из главных норм библейской морали, заповедь Божия, (Лев. 19:14; Втор. 6:13). В Притчах Соломоновых читаем: «Начало мудрости – страх Господень» (Притч. 1:7; смотрите также Быт. 42:18; Исх. 18:21; Иов 28:28; Притч. 8:13; Сир. 15:19).

Священник:

Блгословѣнѣе гдѣне на вѡсз, тогѡ блгодѡтѣю и челѡвѣколѡбѣемз, всегдѡ, нѣнѣ и прѣснѡ, и во вѣки вѣкѡвз.

Благословение Господне на вас, по Его благодати и человеколюбю, постоянно, и сейчас, и всегда, и в вечности.

Хор: **Ѳмѣнь**. Закрываются Царские врата. На этом вечерня заканчивается.



Чтением **Шестопсалмия** (псалмы: 3, 37, 62, 87, 102 и 142) начинается

УТРЕНЯ

Утренние молитвы на амвоне священник читает тайно.

После Шестопсалмия произносится **ектения великая**.

После ектении диакон на амвоне возглашает **стихи** к пению тропарей.

БѢГЪ ГДЬ, И ЯВІСЯ НАМЪ, БЛГОСЛОВЕНЪ ГРАДЫЙ ВО ИМЯ ГДНЕ. ИСПОВѢДАЙТЕСЯ ГДЕВИ. ЯКЪ БЛГЪ, ЯКЪ ВЪ ВѢКЪ МЛТЬ ЕГО.

УБЫШЕДШЕ УБЫДОША МЯ, И ИМЕНЕМЪ ГДНИМЪ ПРОТНВЛАХСА ИМЪ.

НЕ ОУМРУ, НО ЖИВЪ БУДУ, И ПОВѢМЪ ДѢЛА ГДНА.

КАМЕНЬ, ЕГОЖЕ НЕВРЕГОША ЗИЖДУЩИИ, СЕЙ БЫСТЬ ВО ГЛАВѢ ОУГЛА: О ГДА БЫСТЬ СЕЙ, И ЕСТЬ ДНВЕНЪ ВО СЧЕСѢХЪ НАШНХЪ.

Хор к каждому стиху **припевает**:

БѢГЪ ГДЬ, И ЯВІСЯ НАМЪ, БЛГОСЛОВЕНЪ ГРАДЫЙ ВО ИМЯ ГДНЕ.

После этого хором поётся тропарь праздника. Исполняется он два раза, затем поётся Слава, и сейчас:, и ещё один раз тропарь.

ПРЕОБРАЗИЛСЯ ЕСИ НА ГОРѢ, ХРТЕ БЖЕ, ПОКАЗАВЫИ ОУЧНИКОМЪ ТВОИМЪ СЛАВѢ ТВОЮ, ЯКОЖЕ МОЖАХУ: ДА ВОЗСІАЕТЪ И НАМЪ ГРЕШНЫМЪ СВѢТЪ ТВОЙ ПРИНОСЩИИ, МОЛІТВАМИ БЦЫ, СВѢТОДАВЧЕ, СЛАВА ТЕБѢ.

После тропарей читается 4 кафизма (псалмы 24-31).

По окончании кафизмы произносится

Ектения малая: «Паки и паки» (снова и снова)

И читается праздничный **седален**.

СЕДАЛЕН

ЧЕЛОВѢЧЕСКОЕ ИЗМѢНЕНІЕ, ЭЖЕ СО СЛАВОЮ ТВОЮЮ, СПСЕ, ВТОРОЕ И СТРАШНОЕ ТВОЕГО ПРИШЕСТВІА ПОКАЗАН, НА ГОРѢ ДАВУРЕТѢИ ПРЕОБРАЗИЛСЯ ЕСИ: ИЛИА И МОУСЕЙ ГЛАГОЛАХУ СЪ ТВОЮЮ, И ТРИЕХЪ О ОУЧНИКЪ СПРИЗВАВЪ, ИЖЕ ВІДѢВШЕ, ВЛКО, СЛАВѢ ТВОЮ,

Бог — Господь, Он нам явился. Благословен грядущий во имя Господне! Славьте Господа! Ведь Он добр, и милость Его вовек.

Обступили меня, окружили, именем Господа я низверг их.

Не умру, но останусь жив, и поведаю, что сделал Господь.

Камень, который отвергли строители, стал краеугольным («замком», запирающим сверху свод арки). Это сотворил Господь, и это для нас выглядит удивительно.

Бог — Господь, Он нам явился. Благословен грядущий во имя Господне!

Ты на горе преобразился, Христе Боже, показав Твоим ученикам Твою славу, насколько это было для них возможно. Пусть же по молитвам Богородицы воссияет и нам, грешным, Твой вечный свет; Податель света, слава Тебе!

Спаситель, Ты преобразился на горе Фавор, показывая изменение смертных по образу Твоей славы при втором и страшном Твоём пришествии. Там (на горе Фавор) с Тобой беседовали Илия и Моисей; Ты призвал туда с Собой троих из учеников, и они, увидев Твою славу, Влады-

блнстáннЮ твоемѸ оуднвѣшася. |
Иже тогда снмз свѣтъ твоѸ
возсѣавый, просвѣтн души на-
ша.

ка, изумились от Твоего сия-
ния. Озаривший их тогда Тво-
им Светом, просвети наши ду-
ши!

Читается 15 кафизма (псалмы 32-36).

По окончании кафизмы:

Ектения малая: «Паки и паки» (снова и снова)

И поётся праздничный седален:

СЕДАЛЕН

На горѣ Фаворстѣй преобра-
зился еси, иже, и облакх свѣ-
телх протязавшася яко свѣнь,
аплы славою покры: темже и
на землю ницз падахъ, не тер-
пѣще зрѣти свѣтлости неприс-
тѣпных славы лица твоегѸ,
безначальне спсе хрѣте вже. Иже
тогда снмз свѣтъ твоѸ воз-
сѣавый, просвѣтн души наша.

Иисусе, Безначальный Спаси-
тель, Христе Боже, Ты преобра-
зился на горе Фавор, и светлое
облако, распростираемое, как
шатёр, Твоей славой покрыло
Апостолов – поэтому они и уст-
ремили взоры в землю*, не в си-
лах видеть блеска неприступной
славы Твоего лица. Озаривший
их тогда Твоим Светом, просвети
наши души!

*По Евангелию, апостолы повалились ничком на землю.

Сразу после седальна отверзаются Царские врата и поются избранные **стихи полиелейных** (134 и 135) **псалмов**. Духовенство выходит на середину хра-
ма.

Хвалите имя гдѣ, хвалите,
рабы гдѣ. Аллелѣя, аллелѣя, ал-
лелѣя.

Восхваляйте имя Господне, вос-
хваляйте, рабы, Господа! Хвалите
Бога, хвалите Бога, хвалите Бога!

Блгвенз гдѣ ѿ сѡна, живый во
іерлѣмѣ. Аллелѣя, аллелѣя, алли-
лѣя.

Благословен Господь Сиона, оби-
тающий во Иерусалиме! Хвалите
Бога, хвалите Бога, хвалите Бога!

Исповѣдайтесь* гдѣви, яко блгз:
яко възвѣкз млтв егѸ. Ал-
лелѣя, аллелѣя, аллелѣя.

Славьте Господа! Ведь Он добр,
милость Его навек. Хвалите Бога,
хвалите Бога, хвалите Бога!

Исповѣдайтесь* вѣѸ нбномѸ:
яко възвѣкз млтв егѸ. Аллелѣ-
я, аллелѣя, аллелѣя.

Славьте Бога Небесного, ми-
лость Его навек! Хвалите Бога,
хвалите Бога, хвалите Бога!

*Слово «исповедайтесь» в данном случае означает «РАССКАЖИТЕ о своей люб-
ви», «ПРИЗНАЙТЕСЬ в своей любви».

Поётся величание празднику. Сначала оно поётся духовенством по-
среди храма, затем хор поёт стихи из псалмов, приличествующие случаю, и

после каждого стиха поёт величание. В конце поётся «Аллилуйя» и духовенство на середине поёт величание ещё раз.

Ектения малая: «Паки и паки» (снова и снова)

И читаются праздничные **седалны**.

СЕДАЛЕН

Возше́дх со оу́чникѣ на гóрѣ, ѿ
во сла́вѣ ѿчи́и ѡблнста́вх, съ
мѡѷсе́омх ѿлѣа́ тебѣ́ предсто-
а́тх: за́ко́нх ѿ прѣ́рѡцы во ѿ́кв
бѣ́и́ слѣ́жатх, ѿ снѡвствѡ́ ѡ́стѣс-
твенное́ роднѣ́тель ѿспѡвѣ́дах,
нарица́ше сѣа́, ѡ́гоже́ воспѣ́ваемх
съ тобо́у ѿ дѣ́омх.

**Через Моисея Господь дал людям Закон, выполняя который, они спасались, а Илия – один из величайших пророков, пророчества которого и сегодня полезны для нас и ведут нас к спасению.*

Сла́ва, ѿ ны́нѣ:

Сокровѣ́ннѡу мо́лнѣю подх
плѡ́тѣю́ същества́ твоегѡ́, хрѣ́тѣ,
ѿ бжѣ́твеннагѡ́ благолѣ́пѣа́, на
сѣ́тѣи́ показáлх ѡ́си́ горѣ́, блго-
дѣ́телю, просѣ́авх същымх съ
тобо́у оу́чникѡ́мх: ѿ развѣ́мѣвше
нестерпѣ́мѡ същѣ́ сла́вѣ́ твоѡ́,
сѣ́тх ѡ́си́, возопѣ́ша, ѿ́кв непри-
стѣ́пенх сѣ́и́, вѣ́дѣ́нх вѣ́лх ѡ́си́
плѡ́тѣю́ мѣ́ровнѣ́, ѡ́дѣ́не члѣ́вко-
лю́бче́.

Возшедший с учениками на го-
ру и заблиставший во славе От-
ца! Перед Тобой стоят Илия с
Моисеем, поскольку Тебе, как
Богу, служат Закон и пророки*;
и Родитель Тебя назвал Своим
Сыном, провозглашая Твоё при-
родное сыновство. Мы Его вос-
хваляем с тобой и Духом.

Ты, Христе, Благодетель, про-
сияв перед бывшими с Тобой
учениками на святой горе, по-
казал молнию, скрытую под
Твоей человеческой плотью, и
Божественное благолепие; и
они, поняв, насколько нестер-
пима Твоя слава, воскликнули:
«Единый Человеколюбец! Ты
свят, потому как, хотя Ты и не-
приступен, но Ты был видимым
миру во плоти!»

Поются **антифоны** или **степенны**.

Ѹ́ юности моеѡ́ мно́зи бо-
рю́тх мѡ́ стра́сти, но сѡ́мх мѡ́
застѣ́пнѣ́, ѿ спѣ́и́ спѣ́е моѡ́.

Ненави́дащѣ́и сѣ́она, погра́мнѣ́-
тесѡ́ ѡ́ гдѡ́, ѿ́кв тра́ва во ѡ́г-
нѣ́мх вѣ́детѣ ѿзсо́хше́.

Сѣ́тымх дѣ́омх всѡ́ка дѡ́ша́ жн-
вѣ́тсѡ́, ѿ чнстѡ́тѡ́у возвы́ша́етсѡ́,
свѣ́тлѣ́етсѡ́ трѣ́ческнмх ѡ́дѣ́нст-

С юности моей воюют со мною
многие страсти; но Сам защити
и спаси меня, Спаситель мой.

Ненавидящие Сион, устыди-
тесь Господа: ибо вы будете иссу-
шены, как трава огнем.

Святым Духом оживляется и
возвышается очищением всякая
душа, в священной тайне просвет-

КОМЪ СЦЕННОТАЙНѢ.

ляется Троическим Единством.

Во время пения третьего антифона второй диакон выносит на солею Евангелие и по окончании пения произносит **прокимен**.

Діако́нъ: Во́нмемъ. Премѣдрость.

Будем внимать, *потому что сейчас будет провозглашена Премудрость.*

Прокі́менъ, гла́сѣ дѣ: Фа́воръ и ѣрмо́нъ ѡ́ и́мени тво́емъ возра́дуютасѣ.

Фавор и Ермон о имени Твоём возрадуются.

**Под Дочерями Царей святыя Отцы понимают народы, которые обратились ко Христу (сравните с Ис. 60:3; 61:15).*

Сти́хъ: Твоѡ́ свѣтъ нѣбѣ, и твоѡ́ свѣтъ землѣ.

Стих: Небеса – Твои, и земля – Твоя.

Читается **Евангелие**. Сегодняшнее чтение — от Луки, зачало 45, глава 9, стихи 28-36.

Во вре́мѣ о́но, по́емъ и́исъ петра́, и іо́анна, и іа́кова, взы́де на гору́ помолитисѣ. И бы́сть е́гда мо́лшесѣ, видѣ́нїе лица́ е́гѡ́ и́но, и ѡ́дѣ́нїе е́гѡ́ блѣ́днѣе слѣ́са. И се́ мѡ́жа двѣ́ съ нимъ глаго́люща, іа́же вѣ́ста мѡ́йсѣй и и́лїа, іа́вльшасѣ во сла́вѣ: глаго́ласта же нисхо́дъ е́гѡ́, и́же хотѣ́ше сконча́ти во іеру́салїмѣ. Пѣ́тръ же и́ свѣ́и съ нимъ, бѣ́ху ѡ́тягчѣ́ни сномъ: оубѣ́ждшесѣ же видѣ́ша сла́ву е́гѡ́, и́ о́ба мѡ́жа сто́яща съ нимъ. И бы́сть е́гда разлѣ́чїстасѣ ѡ́ негѡ́, рече́ пѣ́тръ ко и́исѣ: наста́вниче, добро́ е́сть намъ здѣ́ бы́ти: и́ сотвори́мъ стѣ́ни три, е́динѣ́ тебѣ́, и́ е́динѣ́ мѡ́йсѣюви, и́ е́динѣ́ и́лїи: не вѣ́дѣ́ый е́же глаго́лаше. Се́ же е́мѡ́

В то время Иисус, взяв Петра, и Иоанна, и Иакова, вошёл на гору помолиться. И когда Он молился, сделался вид лица Его иным, и одеяние Его белым, блистающим. И вот, два мужа беседовали с Ним, — это были Моисей и Илия. Явившись во славе, они говорили о исходе Его, который предстояло Ему совершить в Иерусалиме. Пётр же и бывшие с Ним отягчены были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоящих с Ним. И произошло *следующее*: когда они расставались с Ним, сказал Петр Иисусу: «Наставник, хорошо нам здесь быть! Сделаем три шатра: один Тебе, и один Моисею, и один Илию», — не зная, что он гово-

глаголющѣ, вѣсть ѿ облакъ, и ѿ ѿѣннѣ ихъ: оубо ѡшася же, вшедшимъ имъ ко ѿ облакъ. И глагола: сѣи естъ синъ мой возлюбленный, тогѡ послушайте. И егда вѣсть глагола, ѡверѣтеся имъ единъ: и тѣи оумолчаша, и никому же возвѣстѣша въ тѣи дни ничесѡже ѿ тѣхъ, ꙗже видѣша.

Читается 50 псалом.

Песнопения, сопровождающие псалом на **Слава, и ныне**, обращают нашу молитву к главным виновникам праздника.

Слава: Всѣческая днесь радости исполнишася, христосъ превразися предъ оученики.

**Это же песнопение поётся на «И ныне:» (И сейчас:).*

Бжтвѣ твоегѡ, спсе, малѣ зарю ѡбнаживъ совошедшимъ съ тобою на гору, премирныхъ твою славы сотвориша есирачи. тѣмже оужасно звахъ: добро естъ намъ здѣ быти. съ нимже и мы тебе превразшася спса хрста поемъ во вѣки.

После стихирь произносится завершающее полиелей моление – ектения, которая повторяет призыв к Господу, Пресвятой Богородице и различным святым о спасении, заступлении и помощи.

Священник:

Милостію и щедротами и члвколюбіемъ единороднагѡ твоегѡ сна, съ нимже блгословенъ еси, со пресѣтымъ, и блгимъ, и животворящимъ твоимъ дхомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

рит. И пока он это говорил, появилось облако и осенило их; и устрашились они, когда вошли в облако. И голос раздался из облака, говорящий: «Это – Сын Мой Возлюбленный: Его слушайте!» И когда прозвучал голос, оказался Иисус один. И они умолчали, и никому тогда не рассказали ничего из того, что видели.

Слава: Сегодня всё наполнилось радости: Христос преобразился пред учениками!*

Сияние Своего Божества Ты, Спаситель, отчасти приоткрыв вошедшим вместе с Тобой на гору, сделал их ревнителями Твоей неотмирной славы. Потому они в восхищении зывали: «Хорошо нам здесь быть!» С ними и мы Тебя, преобразившегося Спасителя Христа, воспеваем вовеки.

По милости и щедротам, и человеколюбию единородного Твоего Сына, с Которым благословен Ты, со всесвятым, и благим и животворящим Твоим Духом, сейчас, и всегда, и в вечности.

Чтение канона — важнейшая часть утрени.

Канон — это священное поэтическое произведение, объединяющее девять песней, в котором прославляется жизнь и подвиги святого или лика святых, славословится праздничное событие.

Мы не можем дать подробный комментарий ко всем местам канона, нуждающимся в изъяснении, так как это будет уже научный труд. Поэтому для многих мест мы даём ссылки на Священное Писание и предлагаем неравнодушным молящимся для лучшего усвоения содержания канона дома ещё раз перечитать его, обращаясь к Священному Писанию по данным ссылкам.

**Канѡнъ пѣрвый, творѣнїе Кѹръ
Космы. Пѣснь ѧ.**

**Первый канон – святого Космы,
епископа г. Маюмы
Песнь 1**

Первая песнь канона составлена по образцу благодарственной песни пророка Моисея и сестры его Мариам, воспетой ими после чудесного перехода через Красное (славянск.: Чермное) море: *Поим Господеви, славно бо прославися* (Исх. 15:1). Вторая — по образцу обличительной песни Моисея, составленной им для обличения израильтян в нарушении Закона Божия (Втор. 32), и поется она только в Великий пост и поминальные субботы.

Ирмосъ:* Лицы ѿльтестїи не-
влажными стопами, понгъ чер-
мный, и влажную глубину прог-
навшє, всадники трїстгты врагї
вїдѡще въ ней погрѣжены, съ
веселїемъ поѡхѹ: поїмъ бгѹ нѡ-
шемѹ, ѧкѡ прослѡвисѧ.

Ирмос: Хоры Израиля, не за-
мочивши ног, прошедши по
Красному морю и влажной глу-
бине, и ехавших на вражеских
колесницах видя в ней потоп-
лѣнными, в радости воспевали:
*Воспоём Богу нашему, так как
Он прославился!*

*Ирмосом называется песнопение, служащее связкой между событиями Ветхого Завета, прообразами, и событиями Нового Завета, а также музыкальным и поэтическим образцом для последующих песнопений канона, называемых тропарями. Нужно помнить, что мы употребляем в большинстве своём переводы с греческого и арабского языков на церковно-славянский, поэтому это следование ирмосу как образцу трудно заметить.

**Глаголы живѡтныѧ другѡмъ
хрїтѡсѧ, и ѡ вжїтвеннѣмъ нака-
зѡмъ црѣтвїи, рече: во мнѣ оца
познайте, свѣтомъ ѧкѡ ѡбли-
стѡмъ непристѣпнымъ, въ радос-
ти поѡще: поїмъ бгѹ нѡшемѹ,
ѧкѡ прослѡвисѧ.**

Христос, как сияющий непри-
ступным светом, возвещая Сво-
им друзьям Слова жизни и по-
учая их о Божественном Царст-
ве, сказал: Во Мне познайте От-
ца*, в радости воспевая: *Воспоём
Богу нашему, так как Он про-
славился!*

*«Видевший Меня – видел Отца» (см. Ин 6:68, 14:7-9, 15:15).

**Сїлою ѧзыкѡмъ ѡблечѣтесѧ,
дрѹзи оѹчницы, чѹдни же бѹдете**

О ученики Мои и друзья*, вы
облечѣтеся силою народов – див-
ны же будете в богатстве их**,

вѣ богѣтствѣ ѿхъ, ѿкѡ славы
наполнителѣ: ѿкѡ ѿвлюса свѣ-
тлѣе со́лнца ѡблнстѣа вѣ
ра́достн поющнхъ: по́ймъ вѣхъ
нашемѣ, ѿкѡ прославленѣ.

*(см. Ин 15: 14-15)

**Здесь использованы пророческие слова Исаи о Господе Иисусе Христе:
(см. Ис. 61:6, Рим. 11:12).

Днѣсь хрѣтосъ на горѣ дѣавѡрѣ
тѣй просѣавъ ѿснѡ бжѣствен-
ноу зарѣю, ѿкоже ѡбѣщѣа,
оуѣтннкѡмъ ѡбнажн зрѣкхъ: свѣ-
тонѡсныа же наполнншасѣ бжѣ-
твенныа зарн, вѣ ра́достн по-
хъ: по́ймъ вѣхъ нашемѣ, ѿкѡ
прославленѣ.

*Здесь говорится о том, что в день Преображения Господь Иисус Христос подтвердил и воочию показал то, что уже было понято учениками и высказано Петром: «Ты – Христос, Сын Бога живого». «Сын Божий» в Ветхом Завете – одно из наименований Мессии. «Бог живой» – библейское выражение, означающее: Бог – Источник жизни, даруемой Им миру. (см. Мф 16:15-16).

ѿнъ канѡнъ, творѣннѣ Кѣрѣ
ѿѡанна.

* Одинаковое строение канонов и сходство их по внутреннему содержанию позволяют соединять их между собой. Сначала читается первая песнь всех канонов, затем следующая и т. д., ирмос же поется один. Таким образом, все каноны, сколько бы их ни было на утрени, составляют как бы один канон.

Моѡсѣй на морѣ прѡрѡчески
внѣтѣвѣ ѡблакомъ и столпѡмъ
дрѣвле ѡгненнымъ славу гдню,
вопѣаше: ѿзбѣвнтелю и вѣхъ на-
шемѣ по́ймъ.

*«Столп облачный» и «огненный» (Исх. 13:21-22) знаменуют присутствие Божие (см. также Исх. 40:34-38; Лев. 16:2). Это зримое Богоприсутствие именуется также Славой Господней (Исх. 24:15-18; Иез. 8:9). Слава Господня проявилась и в чудесном разделении воды при переходе израильтян через Красное море.

Глава: ѿкѡ кáменемъ тѣ-
ломъ покрывѣа, ѡбжѣннѣмъ не-
внѣднмагѡ зрѣа, моѡсѣй вѣговнѣ-

так как исполнитесь славы: по-
тому что Я явлюсь, светлее солн-
ца облистая вас, воспевающих в
радости: *Воспоём Богу нашему,
так как Он прославился!*

Сегодня Христос на горе Фа-
вор, сияя ясно Божественной за-
рѣй, как и обещал, обнажил Свой
образ* Своим ученикам; они же,
исполнившись светоносной Бо-
жественной зари, в радости вос-
певали: *Воспоём Богу нашему,
так как Он прославился!*

Второй канон, преподобного Иоанна Дамаскина*

Моисей в древности пророчес-
ки увидев в море славу Господа в
облаке и в столпе огненном*,
взывал: *Воспоём нашему Изба-
вителю и Богу!*

За скалой созерцая Незримо-
го, как под покровом тела обо-
женного*, Моисей Боговидец

ДЕЦЪ, ВЗЫВÁШЕ: ЇЗБÁВНТЕЛЮ И
БГҀ НАШЕМҀ ПОИМЪ.

**Явление Бога Моисею на горе Синай, когда Бог, Которого видеть никто не может, поставил Моисея в расселину скалы так, что Моисей видел только отсвет Славы Господа, сошедшего к нему в облаке, явилось прообразом преображения, когда из-под человеческой плоти воссиял свет Божества Богочеловека Господа Иисуса Христа.*

И НЫНѢ: ТЫ НА ГОРѢ ЗАКОН-
НѢЙ, И НА ДАВЌРСТѢЙ ВІДѢНЪ
БЫЛЪ ЄСІ МΩЎСѢЕМЪ ВО МРАЦѢ
ДРѢВЛЕ, ВО СВѢТѢ ЖЕ НЫНѢ НЕ-
ПРИСТУПНѢМЪ ВЖІТВА.

**Смотри предыдущее примечание, а также Исх. 33:15-34:9.*

КАТАВАСІА.* КРѢТЪ НАЧЕРТАВЪ
МΩЎСѢЙ, ВПРÁМΩ ЖЕЗЛОМЪ ЧЕР-
МНОЕ ПРЕСѢЧЕ, ІНЮ ПѢШЕХОДА-
ЦѢ, ТОЖЕ ѠБРАТНΩ ФАРАѠНΩ-
ВЫМЪ КОЛЕСНИЦАМЪ ОУДАРНВЪ СО-
ВОКѢПНІ, КОПРЕКНІ НАПИСАВЪ НЕПО-
БѢДИМОЕ ѠРѢЖІЕ: ТѢМЪ ХРѢТѢ
ПОИМЪ БГҀ НАШЕМҀ, ІАКΩ ПРО-
СЛАВИСЯ.

**Катавасией называется схождение клиросов на середине храма для пения заключительного ирмоса в каждой песни канона. Теперь так почти не делается, а катавасией просто называют этот заключительный ирмос. Катавасией к канону на праздник Преображения служат ирмосы канона Крестовоздвижения, празднуемого на 40-й день после Преображения, которое, по Преданию Церковному, произошло как раз за 40 дней до Крестной смерти Спасителя; об этом событии – о Его страданиях – своими словами и самым своим распевом призваны напомнить молящимся эти ирмосы. О смысле этих ирмосов будет рассказано в книжке, посвящённой богослужению Воздвижения Креста.*

ПѢСНЬ Г.

Третья песнь сложена по образцу благодарственной песни святой Анны, матери пророка Самуила, за разрешение ее неплодства: *Утвердися сердце мое в Господе...* (1 Цар. 2:1-10).

Ірмосъ: ЛѢКЪ СИЛЬНЫХЪ ІЗНЕ-
МОЖЕ, И НЕМОЩСТВЮЩИИ ПРЕПО-
АСАШАСЯ СИЛОУ: СЕГѠ РАДИ ОУТ-
ВЕРДИСЯ ВЪ ГДѢ СЕРДЦЕ МОЕ.

**Здесь употреблены понятные для людей Ветхого Завета символы: натянутый лук – символ силы человека, его имеющего, ремень, как основа для*

взывал: *Воспоём нашему Изба-
вителю и Богу!*

Ты на горе законодательства и на Фаворе был видимым Моисею: в древности — во мраке, а ныне — в неприступном свете Божества.*

Катавасия: Начертывая Крест, Моисей прямо рассёк Красное море жезлом для идущего пешком Израиля, и то же море ударом поперёк соединил обратно для Фараоновых колесниц, изобразив тем непобедимое оружие; потому воспоём Христу Богу нашему, так как Он прославился. (см. Исх. 15:1–19)

Песнь 3

Ирмос: Ослабел лук сильных, и немощные препоясались силою*; поэтому в Господе утвердилось сердце моё.

ношения меча — также символ силы; например, у пророка Давида читаем: «Препояшь, Могучий, стан Твой мечом Твоим — Мечом красоты Твоей и совершенства Твоего; и напряги лук, и преуспевай, и царствуй ради истины, кротости и правды».

Но всё́ а́дама ѡблѣкѣ, хрѣтѣ, ѡчернѣвшее и́змѣнѣвъ просвѣтѣлъ еси́ дрѣвле е́стество, и́ и́змѣнѣнемъ зра́ка твоегѡ вѣгосодѣлалъ еси́.

**Иными словами, Христос стал человеком, чтобы, просветив людей Божественной благодатью, дать им возможность преодолевать первородный грех (см. Лк 9:29).*

Столпо́мъ ѡгнезра́чнымъ, и ѡблакомъ дрѣвле, и́же въ пѣс-ты́ни и́ла вѣдѣй, днѣсь на го-рѣ давѡрѣтѣй, неизрече́ннѡ во свѣтѣ хрѣтѡсѣ просѣа́.

**(см. Исх. 13:21, Мф 17:2)*

ѡсѣна́ющая сла́ва, въ ски́ни пе́рвѣе, и́ мѡу́сееви бесѣдѡущи твоемѹ о́угѡдникѹ, ѡбразъ вѣсть ѡблѣта́вагѡ неизрече́ннѡ, на давѡрѣ, вѣко, твоегѡ преѡбраже́нїа.

**Речь идёт о Славе Господа, которая в виде облака наполняла скинию свидения (палатку-храм, поставленную Моисеем после свидания, встречи лицом к лицу с Господом) (Исх. 40:34-38).*

Сла́ва: Сѡвзыдо́ша тѣ, сло́ве е́динородный, вѣшнѣи а́пльстѣи верси́, на горѹ давѡрѣкѡю: и́ со-предста́ша тѣ мѡу́сѣй же и́ и́ла, и́акѡ вѣжѣа́ слѡгѣи, е́дине члѣвѣколю́бче.

И ны́нѣ: Бгѣ́ сло́во сы́и, вѣсь зѣмлени́ вѣсть, вѣсемѹ вѣжѣтѣвѹ смѣсѣвъ чело́вѣчество, во ўпос-та́си своѣй: ю́же во двоѹ свѣстѣвѹ мѡу́сѣй и́ и́ла́ же вни-дѣша на горѣ давѡрѣ.

Катава́сиа: Жѣзла́ въ ѡбразъ

Христос, воплотясь во всего Адама и изменив помрачённое в древности естество, Ты просветил его и обоготворил изменением Твоего облика*.

Христос, водивший в древности Израиль* в пустыне столпом огневидным и облаком, сегодня на горе Фавор несказанно воссиял светом.

Слава, прежде осенявшая скинию и сообщавшаяся Моисею, Твоему служителю*, стала образом неизреченно воссиявшего на Фаворе преображения Твоего, Владыка.

Слава: С Тобою, высочайшее Единородное Слово, взошли на гору Фавор верховные из Апостолов, и вместе предстали Моисей и Илия, как Божии служители, единый Человеколюбец.

И сейчас: Будучи всецело Богом, Ты сделался совершенным человеком, соединив в Твоём Лице человечество с совершенным Божеством, которое в двух естествах и увидели Моисей и Илия на горе Фаворе.

Катавасия: Посох Аарона вос-

ТА́ЙНЫ ПРІ́ЕМЛЕТСА, ПРОЗВѢ́НІ-
ЕМЪ ВО ПРѢДРАЗСВѢ́ДЯЕТЪ СВѢ-
ЩЕ́ННИКА: НЕПЛОДѢ́ЩЕЙ ЖЕ ПРѢ́ЖДЕ
ЦРЬКВИ, НЫ́НѢ ПРОЦВѢ́ТѢ ДРѢ́ВО
КРЪ́ГА, ВЪ ДЕРЖА́ВѢ И ОУ́ТВЕРЖЕ́НІЕ.

«В тройственный образ Божественной Троицы» канон делится на три части— после третьей, шестой и девятой песней произносятся малые ектении.

После *третьей песни и малой ектении* читается **седален**, который повествует об обстоятельствах праздника.

НА ГОРѢ́ ДАВѢ́РСТѢ́Й ПРѢ́ВРА-
ЗІ́ЛСА Е́СІ, І́И́СЕ, ПОСРЕДѢ́ И́ЛІИ И
МОУ́СѢ́А, ПРѢ́МЪДРЫХЪ, СО І́АКЪ-
ВОМЪ, И ПЕТРО́МЪ И І́ОА́ННОМЪ.
ПѢ́ТРЪ ЖЕ РАЗВѢ́Л, СІ́А ТЕБѢ́
ГЛАГО́ЛШЕ: ДОБРО́ ЗДѢ́ Е́СТЬ СО-
ТВО́РИТИ ТРИ́ СѢ́НИ, Е́ДИ́НЪ МО-
У́СѢ́Ю, И Е́ДИ́НЪ И́ЛІИ, И Е́ДИ́НЪ
ТЕБѢ́ ВЛЦѢ́ ХРЪ́ТѢ́. И́ЖЕ ТОГДА́
СВѢ́ТЪ ТВО́Й СІ́МЪ ВОЗСІ́АВЫ́Й,
ПРОСВѢ́ТИ ДУ́ШЫ НА́ША.

ПѢ́СНЬ 4.

Четвёртая — по образцу песни пророка Аввакума, содержащей предсказание о Воплощении Сына Божия и Божественной силе Воплотившегося: *Господи, услышах слух Твой и убояхся...* (Авв. 3:1-19).

И́РМОСЪ: ОУ́СЛЫ́ШАХЪ СЛА́ВНОЕ
СМОТРЕ́НІЕ ТВОѐ, ХРЪ́ТѢ́ БЖЕ́, І́АКЪ
РОДИ́ЛСА Е́СІ Ѡ́ ДѢ́ВЫ, ДА Ѡ́ ЛЕ́СТИ
И́ЗБА́ВШИ ЗОВѢ́ЩЫА: СЛА́ВА СИ́ЛѢ
ТВОѐЙ, ГДН.

*Промысл — промышленность, в богословии обозначает постоянную заботу Господа о будущем человека.

ЗАКОНЪ ВЪ СІ́НАИ ПИСА́НІЕМЪ
ВОСВРАЖА́А, ХРЪ́ТѢ́ БЖЕ́, ВО О́Б-
ЛАЦѢ́, И О́ГНИ, И МРА́ЦѢ́, И ВЪ
ВНХРѢ́ І́АВІ́ЛСА Е́СІ НОСИ́МЪ: СЛА́ВѢ́
СИ́ЛѢ ТВОѐЙ, ГДН.

*Здесь упоминаются знаки (слав. «зна́менія»), бывшие на горе Синай, ког-

принимается как образ тайны: так как он произрастанием пре-
дуказывает священника, а для
безплодной прежде Церкви сей-
час расцвело дерево Креста к её
силе и утверждению.

Ты, Иисус, преобразился на Фаворской горе посреди пре-
мудрых Или и Моисея, со
Иаковом, Петром и Иоанном.
Пётр же, находясь с Тобою,
так говорил Тебе: *Хорошо
здесь возвести три шатра,
один — Моисею, один — Или,
и один — Тебе, Владыке Хри-
сту.* Озаривший их тогда
Твоим Светом, просвети наши
души!

Песнь 4

И́РМОС: Христос Бог, я услы-
шал о Твоём славном Промыс-
ле*, что Ты родился от Девы,
чтобы избавить от заблуждения
взывающих: *Слава силе Твоей,
Господи.*

Христос Бог, *Некогда* начерты-
вая писанием Закон на горе Си-
най, Ты явился *сопровождает-*
мый облаком, огнём, мраком и
вихрем*: *Слава силе Твоей, Гос-*
поди.

да Господь давал Моисею Закон. В их число, как и здесь, входило облако (см. Исх. 19:16-18).

Да оубѣриши славное строеніе твое, хрѣте вѣже, ѿкѡ сый прежде вѣкѡ, и тоиже на облацѣ восхожденіе положивый, на двѡрѣ неизреченно просіялъ еси.

*«На облаках совершаешь восхождение Своё» (см. Пс. 103:3).

Боглаголюще предстояхъ раболѣпно тебѣ влцѣ хрѣтѣ, кз нимже парю огнѣ и мрака, и тонкимъ хладомъ бесѣдовалъ еси: слава силѣ твоей, гдн.

*Здесь упоминаются те действия, которые Господь производил в Ветхом Завете: явление в огне неопалимой купины Моисею (Втор. 4:11), явление ему же в Божественном мраке на горе Синай (Исх. 19:19) и явление пророку Илии в легчайшем дуновении ветерка (3 Цар. 19:11).

Возвѣщахъ славное крѣта ради твоего, на двѡрѣхъ пришедше, иже во огни тѣхъ и кѡпниѣхъ дрѣвле предвидѣвый мѡисей, и взятый на колесницѣ огненной илїа, хрѣте.

Иже кѡпниѣхъ сохранивый неврежденъ, прикоснувшюся огню, мѡисею вѣгосїаннью плоть показавъ еси, влко, поющемъ: слава силѣ твоей, гдн.

*(см. Исх. 3:1-2)

Слава: Скрыся зарю вѣтвѣ чѣвственное солнце, ѿкѡ на горѣ двѡрѣхъ видѣвѡ тѣхъ превращающася, иисе мой: слава силѣ твоей, гдн.

*Сияние небесного светила – Солнца, на которое, хоть и недолго, можно смотреть человеческими глазами – затмилось невыносимым для человеческого зрения сиянием Славы Господа.

И нынѣ: Огнь не ѡпалѣа

Христос Бог, чтобы уверить в Твоем славном Промысле, Ты, как существующий прежде веков и Сам совершающий восхождение на облаке*, неизреченно воссиял на Фаворе.

Собеседуя Тебе, Владыке Христу, раболепно предстояли те, с кем Ты прежде беседовал в огне, мраке и легчайшем дуновении*:

Слава силе Твоей, Господи. (см. Мф 17:3)

О Твоей кончине на Кресте возвещали представшие на Фаворе: провидевший Тебя, Христос, некогда в огне и неопалимой купине Моисей, и вознесенный на огненной колеснице Илиа.

Владыка, Ты, сохранивший неврежденной объятую огнем купину*, показал блистающую Божественным светом плоть Свою Моисею, воспевавшему: Слава, Господи, Твоей силе!

Слава: Иисус мой, скрылось в лучах Твоего Божества доступное чувству солнце*, когда увидело Тебя преображающимся на горе Фавор: Слава, Господи, Твоей силе!

И сейчас: Огонь, не состоя-

вѣщи тѣлесныя, видѣнъ бысть
нечестивенъ: ꙗкоже мωυσειю и
апѣтоломъ ꙗвилъ еси, илїи же,
вѣко, едины ѿ двою, во двѣ
совершеннѣ естество.

**Во время Преображения Господь явился одновременно как истинный Бог и истинный Человек. Это богословское истолкование тайны Преображения напрочь разбивает измышления еретиков, которые одни утверждали, что Христос – всего лишь совершенный человек, а другие утверждали, что Он – Бог в призрачном человеческом теле. Благодаря этому тропарю канона, написанного преподобным Иоанном Дамаскином, становится видна вся нелепость и смехотворность этих ересей.*

Катавасїа: Оуслышахъ, гдѣи,
смотрѣнїа твоегѡ тѣинство,
разумѣхъ дѣла твоѧ, и про-
славихъ твоѣ бжтвѡ.

Пѣснь 5.

Пятая — по образцу песни пророка Исаи, содержащей также пророчество о Спасителе мїра и плодах Его искупительного подвига: «От ноци утренюетъ дух мой» (Ис. 26:9-19).

Ирмосъ: Ѽ свѣта пресвѣтїи
первородный свѣтъ, ꙗко во
свѣтѣ дѣла поютъ тѧ, хрїтѣ,
содѣтелъ, во свѣтѣ твоѣмъ
путь нашъ направїи.

**(см. Быт. 1:4, Пс. 5:9)*

Предъ лицемъ твоимъ горы
оуклонїшася: свѣтъ во и
предъ ногами, неботѣчныя лъ-
чїи, хрїтѣ, солнца прїиде, зракъ
земленъ ꙗко прїѣти благово-
лїлъ еси.

Сѣ спсхъ, копїахъ мωυсей и
илїа, оучникѡмъ на горѣ стѣи
давѡрѣтѣи ѡглашаемымъ,
хрїтѡсхъ, егѡже дрѣвле провоз-
вѣстїхомъ свцаго бга.

Незмѣнное естество, чело-
вѣческомъ примѣшася, ѡвїль-

щий из материи, и не опаляв-
ший материи тела, был виден,
когда Ты, Владыка, Один состо-
ящий из двух естеств, в двух со-
вершенных естествах* явился
Моисею, и Апостолам, и Илии.

Катавасїа: Услышал я, Госпо-
ди, о тайнстве Твоего Промысла,
уразумел дела Твои, и прославил
Твоѣ Божество. (Авв. 3 гл.)

Песнь 5

Ирмос: Распространивший пер-
вобытное сияние света, чтобы тво-
рения воспевали Тебя, Христос –
Создателя всего, — направь наши
пути в Твоѣм свете*.

Пред Тобою преклонились вре-
мена; так как, когда Ты, Христос,
благоволил изменить Свой зем-
ной образ, внезапно явился свет и
шествующее в высоте сияние
солнца.

Вот Спаситель, — восклицали
Моисей и Илия ученикам, настав-
ляемым на святой горе Фавор, —
Христос, о Котором в древности
мы предвозвестили как о истин-
ном Боге!

Неизменяемое естество, соеди-
нившееся со смертным (естест-

НѠ НЕВЕЩЕСТВЕННАГѠ ВЖІТѠ, СВѢТЪ, НЪЗѠВНАЖІВЪ АПѠМЪ, НЕИЗРЕЧЕННѠ ВОЗСІА.

*(Евр.12:29)

ТѠ ПРИСНОСЩНОЕ СІАНІЕ, ВО ОУЧЕСТВІИ СЛАВѢ, ОУЧНИЦЫ ІАКѠ ВІДѢВШЕ ВОЗСІАВША, ХРІТѢ, ТЕБѢ ВОПІАХУ: ВО СВѢТѢ ТВОЕМЪ ПУТИ НАША НАПРАВИ.

*(см. Евр. 1:3; Пс. 5:9)

ВѢТІИСТВЮЩІИ ЯЗЫКЪ ТВОЕГѠ ВЕЛИЧЕСТВА НЕ МОЖЕТЪ ВѢЩАТИ: ІАКѠ ВО ДЕРЖАИ ЖИВОТЪ, И СМЕРТИЮ ВЛАДИИ, ПРЕСТАВЛЕНЪ ЕСИ, НА ДАВѠРСТВІИ ГОРѢ МОУСЕА И ИЛИЮ, СВИДЕТЕЛЬСТВУЮЩИЯ ТВОЕ БЖЕСТВО.

Слава: Иже руками невидимыми создавъ по образу твоему, ХРІТѢ, человека, началобразную твою въ созданіи доброту показалъ еси: не іакѠ во образѣ, но іакѠ самъ сый по существу, бгъ былъ еси и члвкъ.

**Так как Преображение – это и прообраз всеобщего воскресения, Господь показал, каким светом Благодати будут сиять праведники в Царстве Небесном.*

И нынѣ: Срастворивъ есліаннѠ, оугль горѣщихъ показалъ еси намъ вжѣтѠ, попалѣющъ оубѠ грѣхѣ, души же просвѣщающъ, на давѠрствѣ горѢ: МОУСЕА СО ИЛИЮ, ОУЧНИКѠВЪ ЖЕ СТАРѢЙШИЯ ОУДНВІАЪ ЕСИ.

Катавасія: ѿ треблаженное древо, на немже распѣхъ ХРІТОСЪ, ЦРЬ И ГДЬ, ИМЖЕ ПАДЕ,

вом), проявляя свет, присущий невественному Божеству*, неизъяснимо воссиял перед Апостолами.

Христос, увидев Тебя, вечное сияние, блистающим во славе Отчей, ученики Тебе зывали: Направь наши пути в Твоём свете*.

Никакой красноречивый язык не может выразить Твоего величия, так как Ты, владеющий жизнью и господствующий над смертью, представил на горе Фаворе Моисея и Илию свидетелями Твоего Божества.

Слава: Христос, невидимыми руками Создавший по Своему образу человека, Ты теперь явил в этом создании Свою первообразную красоту уже не как в образе, но каков Ты Сам по естеству, будучи Богом и вместе человеком.*

И сейчас: Соединив в Себе неслиянно две природы, Ты показал нам на горе Фавор уголь горящий Божества, сжигающий грехи, но просвещающий души, и тем изумил Моисея с Илией и верховных из учеников.

Катавасія: О трижды блаженное Древо, на котором был распят Христос, Царь и Господь, через ко-

дрéвомъ прельстíвкый, тобóу
прельстíвсѧ, бгѸ пригвоздѣв-
шсѧ плóтїю, подающемѸ
мíръ дшáмъ нáшымъ.

Пѣснь 5.

Шестая — по образцу благодарственной молитвы пророка Ионы за избавление его от смерти во чреве китовом: *Возопи в скорби моей ко Господу Богу...* (Иона 2:3-10).

Ирмосъ: Внегда скорбѣти мнѣ,
возопíхъ ко гдѸ, и оуслыша
мѧ бгѸ спасенїѧ моего.

Сїѧнїѧ паче солнца, свѣтѸ
їснѣйшїй, спсѸ просїѧ на да-
вóрѣ, насѸ просвѣтїлѸ єсть.

*(Лк 1:79)

ВозшѣдѸ на гóрѸ давóрскѸю,
преобразїлсѧ єси, хрѣтѣ, и
лєсть всю ѡмрачївѸ, насѸ про-
свѣтїлѸ єси.

Тѧ бгѧ познáвше славнїи
апѡли, на давóрѣ же, хрѣтѣ,
оудївльшесѧ, колѣна преклонї-
ша.

*(Ин 6:68)

И́къ вѣлїе и страшноє оуз-
рѣсѧ видѣнїе днесь, сѸ нѣсѣ
оубо чѸвственное ѿ землїи же
несравнѣнное, ѡблнстѧ слнце
правды мысленное на горѣ
давóрсѣй.

*Сотворѣнное небесное светило — Солнце.

**Господь Иисус Христос.

Слáва: Прѣйде оубо сѣнь за-
кóннаѧ, и́знемóгшѧѧ, прїйде
же явѣ хрѣтосѸ и́стина, мѡѸ-
сѣй возопї, на давóрѣ вн-
дѣвѸ твоє бжєствò.

И нынѣ: Стóлпъ ѡгненный,

торое пал обольстившїй *Еву* дере-
вом, сам будучи уловлѣн пригвоз-
дившимся на тебе плотию Богом,
дарующим мир нашим душам!

Песнь 6

Ирмос: В скорби моей я воззвал
к Господу, и услышал меня Бог
моего спасения.

Спаситель просветил нас, проси-
яв на Фаворе светом, гораздо бли-
стательнее сияния солнца.*

Ты, Христос, взойдя на гору Фа-
вор, преобразился и, помрачив
всякое заблуждение, нам воссиял
светом.

В Тебе, Христос, славные Апо-
столы на Фаворе познали Бога*,
и в изумлении преклонили ко-
лена.

О, сколь великое и страшное
явилось в сей день видение! С
неба доступное чувствам*, а с зе-
мли несравненное мысленное
Солнце Правды** воссияло на
горе Фавор.

Слáва: Увидев Твоє Божество,
Моисей воскликнул на Фаворе:
*Прошла обезсилевшая тень Зако-
на, и пришла явно истина — Хри-
стос!*

И сейчас: Столп огненный оче-

хрѣта преврѣщаема, облакъ же явѣ благодѣть дѣа, ѡсѣнѣннѣю на давѡрѣ предсказѣша явлѣннѣннѣше.

*(см. Исх. 14:19; Мф 17:2-5)

Катавасія: Вѡднагѡ свѣрѣво оутрѡбѣ, длѣни іѡна крѣтовѣднѡ распрѡстѣрѣх, спаситѣльнѣю стрѣть преврѣщаема явѣ. тѣмѣх трѣднѣвнѣх ѡзшѣдѣх, премѣрнѡе воскрѣннѣе прописѣше, плѡтнѣю пригѡждѣннагѡ хрѣта бѣа, ѡ трѣднѣвнѣмѣх воскрѣннѣемѣх мѣрѣх просвѣщѣшагѡ.

После *шестой песни и малой ектении* — **кондак и икос**, содержащие краткое изложение и похвалу события праздника или жизни святого. Кондак и икос дополняют своим содержанием тропарь праздника.

Кондакъ:

На горѣ преврѣщѣлѣ еси, ѡ якоже вѣщѣахѡ оучѣннѣцы твоѣ, славу твою, хрѣте бѣже, вѣдѣша: да егда тѣ оузрѣахѣх распинаема, страданнѣе оубѡ оуразѡмѣютѣх вѡльное, мѣровѣ же проповѣдахѣх: якѡ ты еси вѡистиннѣ ѡчѣе сѣаннѣе.

Икосъ:

Востѣаннѣте, лѣннѣвнѣи, ѡже вѣсегдѣ нѣзѡ понѣкшѣи вѣх зѣмлю, дѡшнѣ моѣа помыслѣ, вѡзмнѣте сѣ ѡ вѡзвѣснѣте сѣ на вѣсѡтѣх вѣжтѣвеннѣагѡ вѡсхождѣннѣа. Притецѣемѣх кѣх петрѣх ѡ кѣх зевѣдѣевѣмѣх, ѡ вѣкѡпѣ со ѡнѣми давѡрѣкѣю гѡрѣх дѡстѣгнѣемѣх, да вѣднѣмѣх сѣх нѣми славу бѣа

виднейшим образом указывал Моисею на Христа преображающегося, а облако же явственно — на благодать Духа, осенившую на Фаворе.*

Катавасія: Иона в брюхе морского зверя ясно прообразовал спасительное страдание Христа, в молитве крестообразно простирая руки, выйдя же оттуда спустя три дня, предъизобразил вышеестественное воскресение пригвождѣннаго плѡтнѣю ко Кресту Христа Бога, и в третий день Своим воскресением просветившего мѣр.

Ты на горе преобразился, и, насколько могли вместить Твои ученики, они видели Твою славу, Христос Бог, чтобы, когда Тебя увидят распинаемым, поняли, что Твое страдание — добровольное и возвестили мѣру, что Ты — вѡистину сияние Отца.

Пробудитесь, мысли, ленивые, всегда глядящие вниз, *приклоняющие* к земле мою душу, идите и поднимитесь на высоту Божественного восхождения! Поспешим к Петру и к сынам Зеведеевым, и вместе с ними достигнем горы Фавор, чтобы увидеть с ними славу нашего Бога и услышать голос,

нашегѡ, гласъ же оуслышимъ,
иже свыше слышаша, и пропо-
вѣдаша о҃тче сїанїе.

*Отчим Сиянием здесь назван Господь Иисус Христос.

Пѣснь 3.

Седьмая и восьмая песни составлены по образцу благодарственной песни трёх отроков, чудесно спасшихся в печи Вавилонской: *Благословен еси, Господи Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки (Дан. 3:26-45).**

*В этой песни хорошо видно, что тропари канона, описывающие событие Преображения, как бы эхом повторяют заключение ирмоса: «Благословен Ты, Боже отцов наших!» – это объясняется способом написания канона преподобным Космой Маумским: сначала он писал краткие стихи (а в оригинале каноны имеют поэтическую рифму) к избранным песням ветхозаветных праведников: пророков Моисея, Аввакума, Исаяи, Ионы, пророчицы Анны и прочих (таких песней именно девять), таким образом, чтобы эти стихи кратко выражали содержание или же настроение самой песни, возможно, повторяли некоторые фразы этих праведников, например: «Воспоём Богу нашему, так как Он прославился!» (песня Моисея) или: «Слава силе Твоей, Господи!» (Аввакума), а затем по образцу сочинённых таким образом рифмованных четверостиший писал и тропари, в которых выражал суть христианского праздника. По такой схеме написано подавляющее большинство церковных богослужебных произведений, называемых канонами.

Ирмосъ: Авраамстѣи иногда въ
вавѣлонѣ о҃троцы пѣщный пла-
мень попрѣша, пѣсньми взы-
вѣюще: о҃тѣцъ нашихъ вѣже,
бл҃гословѣнъ єси.

Ублнстѣвшемъ свѣтомъ не-
приступныѣ славы, на давѡрстѣи
горѣ апѣли, хрѣстѣ вопїѣхъ:
о҃тѣцъ нашихъ вѣже, бл҃гословѣнъ
єси.

Сїанїемъ вѣтвеннагѡ шѡма и
росодѣтельными облакомъ,
хрѣстѣ, и зарѣю твоєю наслаждае-
ми, апѣли поѣхъ: о҃тѣцъ на-
шихъ вѣже, бл҃гословѣнъ єси.

Въ неприступномъ свѣтѣ,
ѣкѡ видѣтѣ тѣ пѣтрѣ, на да-
вѡрстѣи горѣ ублнстѣвша,

тот, что они слышали свыше,
и провозгласили об Отчем Си-
янии*.

Песнь 7

Ирмос: Дети Авраама в Вави-
лоне некогда попрѣли (превратили
в ничто) пламя печи, взы-
вая в песнопениях: *Благословен
Ты, Боже отцов наших!*

Озарѣнные светом непри-
ступной славы, на горе Фавор
Апостолы вzywали ко Христу:
*Благословен Ты, Боже отцов
наших!*

Наслаждаясь сиянием божест-
венной речи, и подающим росу
облаком, и Твоим сиянием, Хри-
стос, Апостолы воспевали: *Бла-
гословен Ты, Боже отцов на-
ших!*

Христе, когда Пѣтр увидел Тебя
сияющим в неприступном свете
на горе Фавор, он воскликнул:

ХРІТѢ, ВОЗОПН: ОТЕЦЪ НАШИХЪ
БЖЕ, БЛГОСЛОВЕНЪ ЕСИ.

Благословен Ты, Боже отцов
наших!*

*Хотя Пётр произнёс совсем не эти слова, но внутренний смысл сказанного им совпадает с этими словами. Поэтому творец канона, как поэт, (а канон – это поэтическое произведение), прибегает к некоторым преувеличениям, как к художественным приёмам. Такое очень часто встречается и в других песнопениях Православного богослужения.

СЪ НАЧАЛЬНИКОМЪ ЖИЗНИ
ХРІТОМЪ СЩЕ, ДѢТИ ЗЕВЕДЕЕВЫ,
ЯКЪ ИСПУСТИ ЗРАКА СВѢТЪ, ВОЗ-
ГРЕМѢША: ОТЕЦЪ НАШИХЪ БЖЕ,
БЛГОСЛОВЕНЪ ЕСИ.

Пребывая со Христом – Начальником жизни, возгремели сыны Зеведея*, когда Он послал свет от Своего лица: Благословен Ты, Боже отцов наших!

*Речь идёт об Иакове и Иоанне, сыновьях рыбака Зеведея, которых сам Господь за их порывистый характер назвал «Воанергес» – «Сыновья грома» (от арамейского Бенерогес – сыны грома). Зеведей, галилейский рыбак, отец Апостолов Иакова старшего и Иоанна (Мф 4:21). Его жена Саломия была одной из женщин, служивших Иисусу под конец Его жизни и которые остались верными Ему до креста и до гроба (Мф 27:56; Мр 15:40). Из Мр 1:20 (о работниках), Ин 18: 15 (о знакомстве Иоанна с первосвященником) заключают, что семейство Зеведея занимало видное положение. Имя Зеведей есть греческая форма еврейск. Завдия или Зевадея (И. Нав. 7:1; 1 Пар. 8:15), которое означает «дар Божий», приблизительно то же, что и Иоанн, т.е. «милость или дар Божий».

НЫНѢ ВІДѢНА БЫША АПЛОМЪ
НЕВІДИМАЯ БЖЕСТВА ВО ПЛОТИ,
НА ГОРѢ ДАВОРЕТѢЙ УВЛИСТАВ-
ША, ВОПІЮЩИМЪ: БЛГОСЛОВЕНЪ
ЕСИ, ГДН БЖЕ, ВО ВѢКН.

Ныне открылось Апостолам невиданное – Божество во плоти, блистающее на горе Фавор, и они зывали: Ты, Господи Боже, Благословен во веки!

ОУЖАСОШАСЯ СТРАХОМЪ, ОУДИ-
ВЛШЕСЯ БЛАГОЛѢПІЮ БЖЕСТ-
ВЕННАГО ЦРІТВА, НА ГОРѢ ДА-
ВОРЕТѢЙ АПЛН, ВОПІЮЩЕ: БЛГО-
СЛОВЕНЪ ЕСИ, ГДН БЖЕ, ВО ВѢКН.

Поражённые страхом на горе Фавор, Апостолы изумились благолепию Божественного Царства, зывая: Ты, Господи Боже, Благословен во веки!

СЛАВА: НЫНѢ НЕУСЛЫШАНАЯ
ОУСЛЫШАНА БЫША: БЕЗЪ ОЦА ВО
СНЪ ѿ ДѢВЫ ОТЕЧЕСКИМЪ ГЛАСОМЪ
СЛАВНО СВДѢТЕЛЬСТВУЕТСЯ, ЯКЪ
БГЪ И ЧЛВКЪ, ТОЙЖЕ ВО ВѢКН.

Слава: Теперь услышано неслыханное, так как Сын, рождённый без отца от Девы, гласом Отца навеки свидетельствуется со славой как Бог, и Он же – человек.

И НЫНѢ: ПОЛОЖЕНІЕМЪ НЕ БЫЛЪ
ЕСИ ВЪШНАГО, СЩЕСТВОМЪ ЖЕ
СНЪ ВОЗЛЮБЛЕНЪ, ПРЕЖДЕ СЫИ,

И сейчас: Не по усыновлению ставший, но искони по природе являющийся возлюбленным Сы-

НАМЪ ПРИБЛІЖИЛСЯ ЕСИ НЕПРЕ-
ЛОЖНУ: БЛГОСЛОВЕНЪ ЕСИ, ГДН
БЖЕ, ВО ВѢКИ.

**Изъяснение тайны Преображения против еретиков, учивших, что Иисус Христос стал Сыном Божиим не прежде веков рождаясь от Отца, а благодаря личным выдающимся качествам и заслугам.*

***Были еретики, учившие, что Бог изменился в самой Своей Природе, Существом для того, чтобы стать человеком.*

КАТАВАСІА: БЕЗУМНОЕ ВЕЛѢНІЕ
МВЧІТЕЛѦ СЛОЧЕСТІВАГΩ ЛЮДИ
ПОКОЛЕВѦ, ДЫШУЩЕЕ ПРЕЩЕНІЕ И
СЛОХУЛЕНІЕ БГОМЕРЗКОЕ: ОБАЧЕ
ТРИ ОТРОКИ НЕ ОУСТРАШИ ИРО-
СТЬ СВѢРСКАЯ, НИ ОГНЬ СНѢДА-
ЮЩІЙ, НО ПРОТИВОДЫШУЩІЙ РОСО-
НОСНОМУ ДХУ, СО ОГНЕМЪ СЩЕ
ПОАХУ: ПРЕПѢТЫЙ ОТЦЕВЪ И
НАСЪ БЖЕ, БЛГОСЛОВЕНЪ ЕСИ.

ПѢСНЬ И.

Седьмая и восьмая песни составлены по образцу благодарственной песни трёх отроков, чудесно спасшихся в печи Вавилонской: Благословен еси, Господи Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки (Дан. 3:26-45).

ИРМОСЪ: ВЪ ВАВЪЛОНѢ ОТРОЦЫ
ВЖИТВЕННОЮ РАСПАЛѦМИ РЕВНОС-
ТІЮ, МВЧІТЕЛѦ И ПЛАМЕНЕ ПРЕ-
ЩЕНІЕ МВЖЕСКИ ПОПРАША, И ПОСРЕ-
ДѢ ОГНА ВВЕРЖЕНИ, УРОШАЕМИ
ПОАХУ: БЛГОСЛОВИТЕ, ВСѦ ДѢЛА
ГДНА, ГДА.

МАНОВЕНІЕМЪ ВСѦ НОСАИ, НОГА-
МИ ПРЕЧИСТЫМИ НА ГОРУ ВЪЗЫДЕ
ДАВЪРСКВУ ХРТОСЪ: НА НЕЙЖЕ ПА-
ЧЕ СОЛНЕЧНЫЯ ЛУЧИ УВЛИСТА ЛИ-
ЦЕМЪ, ИЖЕ ЗАКОНУ СТАРѢЙШЫЯ И
БЛАГОДАТИ, ПОКАЗА ПОУЩЫЯ:
БЛГОСЛОВИТЕ, ВСѦ ДѢЛА ГДНА,
ГДА.

**Моисея и Илию, как служителей ветхозаветного Закона, и Апостолов,*

ном Всевышнего,* Ты, не изме-
няясь, общался с нами,** вос-
клицающими: Ты, Господи Бо-
же, Благословен во веки!

Катавасия: Безумное веление нечестивого властителя, дышащее угрозой и богомерзким богохульством, смутило народ, однако трёх отроков не устрашили ни зверский гнев, ни истребительный огонь, но, находясь в огне, против которого веял приносящий росу ветер, они пели: «Прехвальный Боже отцов и наш, Ты благословен!»

Песнь 8

Ирмос: Юноши в Вавилоне, пламенея Божественною ревностью, угрозу мучителя и пламени мужественно попрали и, брошенные в среду огня и покрываемые росой, воспевали: Все творения Господни, Благословляйте Господа!

Христос, всё Носящий Своим мановением, взошёл пречистыми стопами на гору Фавор и на ней просветился лицом яснее солнечного сияния, а верховных служителей закона и благодати* возбудил к пению: Все творения Господни, Благословляйте Господа!

как служителей новозаветной Благодати.

Неприступною славою, на горѣ
явльсѣ неизреченноу даждьстѣи,
неудержимый и незаходящий
свѣтъ, ѿчеи сїанїе, тварь оумс-
нївѣ, челоуѣки ѡвожи поущыѣ:
благословїте, всѣ дѣла гдѣна,
гдѣ.

**Открыл возможность людям достичь богоподобного состояния, то есть такого, какими были наши прародители Адам и Ева до первородного грехопадения.*

Свѣщеннолѣпноу стоѣще мѡ-
ѷсеѣ же и илїа на горѣ даждь-
стѣ, бжѣтвенныѣ начертанїе ясену
ѡпостѣи вїдѣвшѣ, хрѣта во
ѡчестѣи ѡблистѣвша славѣ,
воспѣвахѣ: благословїте, всѣ
дѣла гдѣна, гдѣ.

Иже во зрацѣ бжѣтвеннаго
ради явлѣнїѣ, лице прослѣвсѣ
иногда мѡѷсеѣво: хрѣтоу же
якѡ рїзою свѣтомѣ и славою
ѡдѣваѣтсѣ, свѣта во самодѣ-
теленѣ сїи, ѡзарѣтѣ поущыѣ:
благословїте, всѣ дѣла гдѣна,
гдѣ.

**После спуска с горы Синай (после получения скрижалей Закона от Бога, который общался с Моисеем, пребывая во мраке, окружающем Его) лицо Моисея так сияло, что он вынужден был носить специальное покрывало. (Исх. 34:29-35).*

Ѹ свѣтородна Ѹблака, хрѣта
оумнїцы ѡбѣта зрацѣ на да-
ждьстѣ, и нїцы на зѣмлю падше,
оумѣ просвѣщше, со ѡцѣмѣ сего
поухѣ и дхѣомѣ: благословїте,
всѣ дѣла гдѣна, гдѣ.

Оумслѣшавше, влѣко, ѡ Ѹцѣ
свѣдѣтельствома, и якѡ чело-
уѣческа твердѣиша зрака, зрѣ-

Необъятный и незаходящий
Свет, Сияние Отца, несказанно
явившийся на горе Фавор в не-
приступной славе, возвеселив
творение, обожил* людей, вос-
певающих: *Все творения Гос-
подни, благословляйте Господа!*

Моисей и Илия, со священным
благоговением представшие на
горе Фавор, ясно созерцая образ
Божественной Ипостаси – Хри-
ста, воссиявшего во славе Отца,
воспевали: *Все творения Гос-
подни, Благословляйте Госпо-
да!*

Лицо Моисея некогда просла-
вилось от Божественного голоса
во мраке*; Христос же светом и
славою, как одеждою, облакает-
ся, так как Он Сам, Создатель
света, просвещает воспевающих:
*Все творения Господни, Благо-
словляйте Господа!*

Ученики, видя на Фаворе Хри-
ста, окружённого светоносным
облаком, и преклонившись ниц
на землю, просвещённые умом
воспевали Его с Отцом и Духом:
*Все творения Господни, Благо-
словляйте Господа!*

Ученики Твои, Владыка, ус-
лышав от Отца свидетельство,
и не в силах взирать на сияние

ти лица твоего блистания не терпяще, твои ученицы на землю ниц падаху, со страхом поюще: священники благословите, люди превозносите во все веки.

Царствующимъ еси црь прекрасенъ, и иже всюду властвующимъ гдъ силенъ, блженъ, и во свѣтѣ живый непреступенъ. емже ученицы удивльшеся, мωсѣй же и илїа, вопяху: Отроцы благословите, священники воспойте, люди превозносите во все веки.

Блвмъ Оца и Сна и Сгаго дха Гда.*

*На восьмой песни вместо Слава читается: *Благословим Отца и Сына и Святого Духа Господа, и перед катавасией поется: Хвалим, благословим, поклоняемся Господеву, поюще и превозносяще Его во веки, ибо три отрока в пещи прообразовали Святую Троицу, а также Воплощение Христово.*

Ико небомъ влаждшемъ, и землею гдствующемъ, и преисподними область имдшемъ, хртѣ, предсташа ти, ѿ земли оубо аплн, ико съ несе же десвѣтанинъ илїа, мωсѣй же ѿ мѣртвыхъ, поюще согласнѡ: люди превозносите во все веки.

И нынѣ: Оубыниа раждающыя печалн на земли ѡставшя, апловъ избраннын, члвколюбче, ико тебѣ послѣдоваша, ко иже ѿ земли преложѣнїю бжтвеннаго житїа. тѣмже и по достоянїю твоего бжвлѣнїа оубчѣше, пояху: люди превозносите его во все веки.

Твоего лица, как нестерпимое для человеческого зрения, падали на землю, со страхом воспевая: *Священники, благословляйте, люди, превозносите Христа во веки!*

Ты по естеству Царь царствующих прекраснейший, и повсюду Господь господствующих, Владыка блаженный и живущий во свете непреступном, – Тебе потрясенные ученики, (и Моисей и Илия) зывали: *Отроки, благословляйте, священники, воспевайте, люди, превозносите во все века!*

Как Владычествующему (над) небом и Царствующему над землею, и имеющему власть над преисподней, Тебе, Христос, предстали от земли Апостолы, а как бы с неба – Илия Фесвитянин, Моисей же – из мѣртвых, единогласно воспевая: *Люди, превозносите Христа вовеки!*

И сейчас: Печали, от которых рождается уныние, избранные из Апостолов оставили на земле, когда последовали за Тобою, Человеколюбец, к высшему чем земное божественному житию, потому, достойно сподобившись Твоего Богоявления, они и воспевали: *Люди, превозносите Христа вовеки!*

Хвалѣмъ, вѣнчѣмъ, поклонѣемъ Гдѣви, поюще и превозносяще Егво
во вѣки.

Катавасія: Благословите Отроцы, трѣцы равночленин, создѣтелѣ Отца вѣга, пойте снизшедшее слово, и Огнь въ росѣ превтѣоршее, и превозносите вѣвмъ жѣзнь подавающаго, дѣа всесѣаго, во вѣки.

Перед девятой песнью канона диакон с кадиллом возглашает перед иконой Богородицы: *Богородицу и Матерь Света песньми (обычно: в песнях) возвеличим* призывая к особому вниманию и торжественности, Пресвятая Богородица именуется Матерью Света, потому что от Неё воплотился Свет человеков (Ин 1:4-9). Иногда вместо этого возглашается праздничный припев канона. И совершается *каждение* всего храма.

Пѣснь д.

Девятая песнь содержит прославление Божией Матери. Она применена к песни святого Захарии, отца Предтечи Господня Иоанна (Лк 1:68-79).

Припѣвъ: Величай, душе моя, на давѣрѣ превобразившаго гдѣ.

Ирмосъ: Ржтвѣ твоѣ нетлѣннѣмъ явнѣмъ: вѣхъ нѣхъ вокѣ твоѣю пройде, якѣмъ плотнѣецъ явнѣмъ на землѣ, и съ челоѣки поживѣ. тѣ, вѣе, тѣмъ всѣ величѣемъ.

Припѣвъ: Величай, душе моя, на давѣрѣ превобразившаго гдѣ.

Оужасни нѣвымъ свѣтолигѣемъ вѣзѣпѣ оуѣнницы ѡсѣѣшесѣ, дрѣгъ дрѣга зрѣхѣ: оуднѣлшесѣ же, и къ землѣ преклоншесѣ, тѣѣ вѣцѣ вѣѣхъ поклоншасѣ.

Шѣмъ нѣхъ ѡблака посылашесѣ

Катавасія: Благословляйте, юноши, числом равные Троице, Создателя Бога-Отца, воспевайте Слово, сошедшее к вам и превратившее огонь в росу, и превозносите вовек подающего всем жизнь всесвятого Духа!

Песнь 9

Припев: Душа моя, величай Господа, преобразившегося на Фаворе.

Ирмос: Богородица, Рождѣнное от Тебя явилось непорочным: от Твоего чрева произошёл Бог, явился на земле носящим плоть (во плоти), и жил вместе с людьми, поэтому мы все Тебя величаем.

Припев: Душа моя, величай Господа, преобразившегося на Фаворе.

Трепетные ученики, внезапно озарѣнные необычайным потоком света, взирали друг на друга, и, поражѣнные и на земле простѣрты, поклонились Тебе, Владыке всего.

Из облака исходил громопо-

ВГОГЛАСЕНЪ, ИЗВѢСТВА ЧУДО:
ОЦЪ ВО СВѢТОВАХЪ, СЕЙ ЁСТЬ СЫНЪ
МОЙ ВОЗЛЮБЛЕННЫЙ, АПЛОМЪ
КОПИАШЕ, ТОГѠ ПОСЛУШАЙТЕ.

**В данном случае – Создатель миров. И хотя Бог создал один мир – Вселенную, порой творцы церковных песнопений допускают такие поэтические обороты. Однако, здесь может быть и более глубокий смысл. Святые отцы «умными светами» называют Ангелов. «Ангелы» переводится как «посланники». Быть может, автор канона здесь проводит параллель между тем, как Ангелы посылаются для благовестия, так и Апостолам предстоит быть посланными для того же.*

НОВАА ВІДѢВШЕ И ПРЕСЛАВНАА,
ГЛАСЪ ОЧЕСКІЙ ВІДШІВШЕ, НА ДА-
ВѠРѢ СЛОВЕСЕ СЛВГНІ, ИЗВБРАЖЕНІЕ
ПЕРВОБРАЗНАГѠ, СЕЙ ЁСТЬ, КОПИ-
АХЪ, СПСЪ НАШЪ.

**Апостолы.*

Образе непремѣнный свѣтагѠ,
недвѣжиме, печѣть неизмѣнна,
снѣ, словѣ, мудростѣ и мышце,
деснице, вѣшнагѠ сіло, тѣ
воспѣваемъ со оцѣмъ же и
дхѠмъ.

**Здесь употреблено свойственное для Ветхого Завета приписание безтелесному Богу телесных свойств: под мышцей Бога, Его десницей (правой рукой) уместно понимать Его силу, проявляющуюся также как сила человека, то есть посредством его мускулов, а высоко поднятой она названа по слову пророка Исайи: «Мои мысли – не ваши мысли, ни ваши пути – пути Мои, говорит Господь. Но как небо выше земли, так пути Мои выше путей ваших, и мысли Мои выше мыслей ваших!» (Ис. 55:8-9).*

Да твоѣ покажешн ѡвѣ неиз-
речѣнное вторѣ снѣтѣ, ѡкѠ да
вѣшнѣй вѣгъ ѡвѣшнѣсѣ, стоѣ по-
средѣ богѠвѣхъ апѠстѠвѣхъ на да-
вѠрѣ, мѠвѣсѣа же и нѣлю неиз-
речѣннѠ ѡсѣѣлѣхъ ёсн. тѣмъ же всн
тѣ, хрѣтѣ, величѣемъ.

**То есть тех верных, кто достиг обожения, богоподобия всей своей жизнью по заповедям Господним и Евангелию.*

Прѣидѣте, мнѣ покорѣтѣсѣ

добный Божественный голос,
подтверждавший чудо, так как
Отец светов* взывал к Апосто-
лам: *Это – Сын возлюбленный
Мой, Его слушайте!*

Узрев необычайное и дивное,
услышав на Фаворе голос Отца,
служители Слова* взывали:
*Этот (Человек), Спаситель
наш, является отображением
Первообраза!*

Образ неизменный Суцего, не-
подвижный, неизменяемая Пе-
чать, Сын, Слово, Премудрость и
Мышца, Десница, сила Всевыш-
него, Тебя мы воспеваем со От-
цом и Духом*.

Чтобы ясно показать Твоѣ вто-
рое неизреченное пришествие,
как Ты, Всевышний Боже,
явишься стоящим посреди бо-
гов*, Ты на Фаворе неизъяснимо
воссиял перед Апостолами и Мо-
исеем с Илией, потому Тебя,
Христос, мы все величаем.

Придите ко мне и веруйте,

люди́е, возше́дше на го́рѣ стѣю
прене́ннѣю, неведе́ственнѣ стѣ-
немъ во гра́дѣ жива́гѣ бѣга, и
оу́зримъ мы́сленнѣ бѣже́ствѣ
неведе́ственное, о́ца и дѣ́ха, въ
сѣбѣ е́диноро́днѣмъ ѡблестяю-
ще.

**Размышлять в уме, заниматься богомыслием.*

Привлѣкль е́си любѣвѣю ма́,
спсе, и преме́нилъ е́си вѣтвен-
нымъ твои́мъ желáнїемъ: но
попалъ о́гнемъ неведе́ственнымъ
грѣхѣи мо́а, и насы́титиса
твоѣа́ пи́щи сподо́би: да о́бо
и́граа, велича́ю, бѣже, величѣа
тво́а.

Катавасїа: Та́инъ е́си, вѣ́е, ра́и,
невоздѣланнѣ возрас́тѣвшїи хрѣ-
та, и́мже крѣ́стное живонѣсное
на землѣ наса́дїса дре́во. тѣ́мъ
ны́нѣ возно́симъ, поклоня́ющеся
е́мѣ тѣ́а велича́емъ.

По окончании канона и малой ектении – торжественный светилен. Светилен воспеваает Бога как Свет и Подателя Света. Светильны также называются «эксапостилариями» (от греч. — «эксапостелло» — «высылаю», «отсылаю»), ибо воскресные эксапостиларии рассказывают о послании Господом апостолов на проповедь. Праздничные светильны обобщают содержание канонов праздника.

Свѣ́те неизмѣ́нный, сло́ве,
свѣ́та о́ца неро́жденна, въ гав-
леннѣмъ свѣ́тѣ твоѣ́мъ днѣсь
на давѣ́рѣ свѣ́тѣ видѣ́хомъ
о́ца, свѣ́тѣ и дѣ́ха, свѣ́томъ
наставля́ющаго всю́ твѣ́рь.

Последняя часть утрени полна молитвенного воодушевления. Псалмы *Хвалите Господа с небес (Пс. 148)*, *Воспойте Господеву песнь нову (Пс. 149)* и *Хвалите Бога во святых Его (Пс. 150)* вместе с так называемыми «хвалитными стихирами» имеют столь радостный тон, что содержатся и в пасхальной службе.

Всáкое ды́ханїе да хва́литъ гд́а.

народы! Взойдя на гору свя-
тую, небесную, станем ду-
ховно во граде живого Бога
и будем созерцать умом* не-
вещественное Божество От-
ца и Духа, сияющее в Еди-
нородном Сыне.

Христос, Благой, Ты привлѣк
меня любовью и изменил боже-
ственным стремлением к Тебе.
Но сожги огнем невеществен-
ным мои грехи и сподоби насы-
титься наслаждением в Тебе,
чтобы я, ликуя, величал два
Твои пришествия.

Катавасия: Ты, Богородица – та-
инственный сад, без возделывания
земли произрастивший Христа, Ко-
торым на земле посажено принося-
щее жизнь Древо Креста, поэтому
теперь, при его воздвижении, по-
клоняясь ему, мы Тебя величаем.

Слово, Свет неизменный Света
нерождённого Отца! Во свете
Твоём, явленном сегодня на Фа-
воре, мы узрели свет Отца, свет и
Духа, светом наставляющего всё
творение.

Всё, что дышит, да восхвалит

Хвалите гда съ нбсз, хвалите его
въ вышнихъ. Тебѣ подобаетъ
пѣснь вѣѣ.

Хвалите его вси агглан его,
хвалите его вса силы его. Тебѣ
подобаетъ пѣснь вѣѣ.

Остальная часть псалма читается чтецом.

СТИХИРЫ НА ХВАЛИТЕХ

Хвалите его на силахъ его,
хвалите его по множеству вели-
чествъ его.

Прежде честнаго крста твоего
и страдания, поимъ иже про-
раздѣлахъ еси, ѿ священныхъ
оученикъ, на даворскю, вѣко,
возшелъ еси горю, показати
восхотѣвъ симъ славу твою:
иже и видѣвше тѣ превращив-
шася, и паче солнца просіявша,
ницы падше, силѣ твоей оуди-
вшася, взывающе: ты безлѣ-
тенъ свѣтъ еси, хрѣте, и сияние
отца, аще и волею плоть явил-
ся еси, неизмѣненъ.

Хвалите его во гласѣ труб-
нѣмъ, хвалите его во псалтири
и гусляхъ.

*Древний музыкальный инструмент.

Иже прежде вѣкъ сынъ вѣкъ
слово, иже свѣтомъ яко ризою
одеваѣшася, превращующийся
предъ оученики твоими, паче
солнца слово, просіялъ еси:
моисей же и илѣя тебѣ пред-
сташа, мёртвымъ и живымъ
тѣ гда повѣдающе, и твоё сла-
вѣ неизреченное смотрѣние и

Господа! Восхваляйте Господа на
Небесах, восхваляйте Его в *обите-*
лях Небесных. Тебе подобает
песнь, Богу.

Хвалите Его, все Ангелы Его,
хвалите Его, все воинства Его. Тебе
подобает песнь, Богу.

Восхваляйте могущество Его!
Восхваляйте безмерное величие
Его!

Прежде Твоего священного
Креста (*распятия*) и страдания
(*на Нём*), взяв тех, кого Ты вы-
брал из священников, учеников,
Ты, Владыка, вошёл на Фавор-
скую гору, восхотев показать им
Твою славу. И они, видев Тебя
преображающимся и просияв-
шим ярче солнца, упав ниц, по-
разились Твоему могуществу,
взывая: «Ты, Неизменный Хри-
сте – вневременный Свет и сия-
ние Отца, хотя и был по воле
Своей во плоти видимым!»

Хвалите Его звуками трубы, хва-
лите Его на псалтири* и гуслях.

Бог-Слово, Существующий
прежде веков, одевающийся
светом, как одеждою, преобра-
жаясь перед Твоими ученика-
ми, Слово, Ты просиял ярче
Солнца. Тебе же предстали
Моисей и Илия, объявляя Тебя
Господом мёртвых и живых, и
славя Твой неизреченный про-
мысл и милость, и великое

мѣлостѣ, ѿ мнѡгоѣ милосѣрдїѣ, ѿ мѣже спѣсѣлз ѣсѣ мѣрз, грѣхѡмз погнѣѣющѣй.

Хвалѣте ѣго въ тѣмпанѣхъ ѿ ли-
цѣхъ, хвалѣте ѣго во струнѣхъ ѿ
органѣхъ.

Ѧ дѣвическаго облака тѣхъ
рождѣна, ѿ плѡть вѣвша, ѿ на
горѣ давѡрстѣхъ превращѣюща-
сѣ, гдѣ, ѿ облакомз свѣтлымз
тѣхъ ѡкрѣжаема, гласз родѣте-
левз возлюбленнаго тѣхъ сѣна
оучѣникѡмз предстоѣющимз тебѣхъ
ѣвѣхъ скѣзоваше, ѣкѡ ѣдиносу-
щна ѿ ѣдинопрестѡльна. тѣмже
пѣтрѡмз оудивлѣсѣ, добрѡ ѣсть
здѣ бѣти, глаголаше, не вѣдѣый
ѣже глаголаше, вѣгодѣтелю
многомѣлостивѣ.

Хвалѣте ѣго въ кѣмвалѣхъ до-
брогласныхъ. хвалѣте ѣго въ
кѣмвалѣхъ восклицанїѣхъ. всѣкое
дыханїѣ да хвалѣтъ гдѣ.

**Древний музыкальный инструмент*

Прежде честнаго крѣста твоего
ѿ страданїѣхъ, поимз ѿже про-
разсѣдѣлз ѣсѣ, ѿ свѣщенныхъ
оучѣникѡмз, на давѡрскѡю, вѣко,
возшѣлз ѣсѣ горѣ, показати
восхотѣвз сѣмз славу твою:
ѿже ѿ видѣвше тѣхъ превращѣв-
шасѣ, ѿ пѣче солнца просїѣвша,
ницы падше, силѣ твоеѣ оуди-
вѣшасѣ, взывѣюще: ты вездѣ-
тенз свѣтъ ѣсѣ, хрѣте, ѿ сѣанїѣ
ѡчѣе, ѣще ѿ волею плѡть ѣвѣл-

снисхождение, которыми Ты
спас мир, погибающий от гре-
хов.

Хвалите Его на тимпане и в
хороводе, хвалите Его на стру-
нах и органе.

Тебя, Господи, рождѣнного
от Девического облака, и став-
шего плотью, и преображаю-
щегося на горе Фавор, и окру-
жаемого светлым облаком, го-
лос Родителя открыто в при-
сутствии Твоих учеников объя-
влял возлюбленным Сыном,
единосущным и *восседающим*
с Ним на одном престоле. Поэ-
тому Пѣтр, поражаясь, гово-
рил, не зная, что произносит:
«Хорошо здесь быть, Благоде-
тель Многомилостивый!».

Хвалите Его на кимвалах* слад-
козвучных, хвалите Его на кимва-
лах звонких. Всѣ, что дышит, да
восхвалит Господа!

наподобие современных медных тарел-

Прежде Твоего священного
Креста (*распятия*) и страда-
ния (*на Нем*), взяв тех, кого Ты
выбрал из священных учени-
ков, Ты, Владыка, вошѣл на
Фаворскую гору, восхотев по-
казать им Твою славу. И они,
видев Тебя преображающимся
и просиявшим ярче солнца,
упав ниц, поразились Твоему
могуществу, взывая: «Ты, Не-
изменный Христе – вневре-
менный Свет и сияние Отца,
хотя и был по воле *Своей* во

сѧ ѣснѣ, неизмѣннѣ.

плоти видимым!»

Слѡва, и нынѣ:

Поѡтъ хрѣтосъ петра, іакѡва
и іѡанна, на горѣ высокѣ еднѣ-
ны, и превразисѧ предъ ними:
и просвѣтисѧ лицѣ егѡ іакѡ
солнце, ризы же егѡ бѣша бѣ-
лы іакѡ свѣтъ: и іавѣшасѧ
моисей и илїа съ ними глаго-
люще, и облакъ свѣтелъ ѡсѣни
ихъ. и сѣ гласъ изъ облака гла-
голющъ: сїи ѣсть сынъ мой воз-
любленный, ѡ немже благово-
лихъ, тогѡ послушайте.

Взял Христос Петра, и Иако-
ва, и Иоанна на гору высокую
одних, и преобразился перед
ними, и просияло Его лицо,
как солнце, одежды же Его
сделались белыми, как свет; и
явились Моисей и Илия, бесе-
дующие с Ним, и их осенило
светлое облако, и вот, был го-
лос, говорящий из облака:
«Это Мой возлюбленный Сын,
на Ком Моё благоволение. Его
слушайте!»

По пропетии стихиры на «Слава, и ныне:» отверзаются Царские врата и зажигается паникадило.

Произносится хвалебный возглас: **Слѡва тебѣ показавшемъ намъ свѣтъ.**

Хор поёт Великое Славословие.

Слѡва въ вышнихъ бгѣ, и на
земли мїрѣ, въ челоѡцѣхъ бл-
говолѣнїе. Хвалїмъ тѧ, блгосло-
вїмъ тѧ, кланѧемъ ти сѧ,
славословїмъ тѧ, блгодарїмъ
тѧ великіа радї славы твоеѧ.
Гдѣи црѣю нбннн, бже оче вседер-
жїтелю, гдѣи снѣ еднородный
їисе хрѣте, и стѣи дше. Гдѣи бже,
агнче бжїи, снѣ оче, вземлай
грѣхъ мїра, помїлуй насъ: взѣ-
май грѣхѣ мїра, прїмї млт-
вѣ нашѣ: сѣдѧи ѡдеснѣ оца,
помїлуй насъ. Іакѡ ты еси
едїнъ стѣ, ты еси едїнъ гдѣ,
їисе хрѣтосе, во славу бга оца,
амїнь.

Слава в вышних Богу, и на зе-
мле мир, среди людей – благово-
ление. Восхваляем Тебя, благо-
словляем Тебя, поклоняемся Те-
бе, славословим Тебя, благода-
рим Тебя ради великой славы
Твоей. Господи, Царь Небесный,
Боже Отче Вседержитель, Госпо-
ди, Сын Единородный Иисусе
Христе, и Дух Святой! Господи
Боже, Агнец Божий, Сын Отчий,
подъемлющий грех мїра, поми-
луй нас. Подъемлющий грехи
мїра, прими молитву нашу, Си-
дящий справа от Отца, помилуй
нас. Ибо Ты – один Свят, Ты
один – Господь, Иисус Христос,
во славу Бога Отца. И это
истинно так.

На всѣкъ дѣнь бл҃гословлю тѣ, и восхвалю ѿмѣ твоѣ во вѣки, и въ вѣкѣхъ вѣка.

Сподоби гдѣи въ дѣнь сей безъ грѣхѣ сохранитисѣ намѣ. Бл҃гословенъ еси гдѣи, вѣже оутѣцъ нашихъ, и хвально и прославлено ѿмѣ твоѣ во вѣки, аминь.

Буди гдѣи, млѣть твоѣ на насѣ, ѿкоже оуповахомѣ на тѣ.

Бл҃гословенъ еси гдѣи, научи мѣ оуправданїемѣ твоимѣ.

**Этот стих поѣтся три раза.*

Гдѣи, привѣжище быль еси намѣ въ родѣ и родѣ. ѿзъ рѣхъ: гдѣи, помилуй мѣ, исцѣли душѣ мою, ѿкѣ согрѣшихъ тебѣ.

Гдѣи, къ тебѣ привѣгохъ, научи мѣ творити волю твою, ѿкѣ ты еси вѣгъ мой: ѿкѣ оутебѣ источникъ животѣ, во свѣтѣ твоѣмѣ оузримъ свѣтѣ. Провави млѣть твою вѣдущимѣ тѣ.

Сѣгый вѣже, сѣгый крепкій, сѣгый безсмертный, помилуй насѣ.

**Это песнопение поѣтся трижды.*

Сѣгый безсмертный, помилуй насѣ.

Сѣгый вѣже, сѣгый крепкій, сѣгый безсмертный, помилуй насѣ.

Сразу же вслед за Славословием утренняя как бы возвращается к своему началу. Снова поѣтся праздничный тропарь.

Преобразилсѣ еси на горѣ,

На всякий дѣнь благословлю Тебя и восхвалю имя Твоѣ вовеки и в векъ века.

Сподоби, Господи, в дѣнь сей безъ грѣха сохранитисѣ нам. Благословенъ Ты, Господи, Боже отцовъ нашихъ, и хвально и прославлено имя Твоѣ вовеки. И это истинно так.

Да будетъ, Господи, милость Твоя на насъ, какъ мы уповаемъ на Тебя.

Благословенъ Ты, Господи, научи меня повелениямъ Твоимъ*.

Господи, Ты сталъ для насъ прибежищемъ отъ рода в родъ. Я сказалъ: Господи, помилуй меня, исцели душу мою, ибо я согрешилъ предъ Тобой.

Господи, къ Тебѣ я прибегу, научи меня творить волю Твою, ибо Ты – Богъ мой. Ибо у Тебя источникъ жизни, во свѣтѣ Твоѣмъ мы увидимъ свѣтъ. Прости милость Твою къ знающимъ Тебя.

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй нас*.

Слава, и нынѣ:

Святой Безсмертный, помилуй насъ.

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй насъ.

Ты на горѣ преобразилсѣ, Хри-

хрѣтѣ бже, показавый оучни-
кѣмъ твоимъ славу твою,
якоже можаху: да возсияетъ и
намъ грѣшнымъ свѣтъ твой
присносущный, молитвами бже,
свѣтодѣвче, слава тебе.

Возглашается сугубая ектения.

И сразу же произносится ектения просительная.

После неё начинается чин отпуста.

Диакон: Премудрость.

Хор (это возглашение зависит от того, кто будет творить отпуст): Блгословѣ.

Священник:

Сый благвенъ хрѣтосъ бгъ
нашъ, всегда, нынѣ и присно, и
во вѣки вѣковъ.

Сущий благословен – Христос,
Бог наш, постоянно: и сейчас, и
всегда, и в вечности.

Хор: Аминь. Оутверди бже стѣю православною вѣру, православныхъ
хрѣтіанъ во вѣкы вѣка.

Священник: Престѣ бже, спаси насъ.

Хор:

Чтнѣйшю херувимъ, и слав-
нѣйшю безъ сравненія серафимъ,
безъ истлѣнія бга слова рожд-
шю, свщю бже тѣ величаемъ.

Честью высшую Херувимов и
несравненно славнейшую Сера-
фимов, девственно Бога-Слово
родившую, истинную Богороди-
цу – Тебя величаем.

Священник: Слава тебе хрѣтѣ бже, оупоканіе наше, слава тебе.

Хор: Слава, и нынѣ: Гди помилуй (трижды). Блгословѣ.

Священник:

Иже на горѣ давѣрстѣй пре-
образивыйся во славу, предъ
стѣми своїми оученики и аплы,
хрѣтосъ истинный бгъ нашъ,
млтвами пречистыа своеа мтрѣ,
стѣхъ славныхъ и всехвальныхъ
аплы, и всѣхъ стѣхъ, по-
милуетъ и спасетъ насъ, яко

На горе Фавор преобразив-
шийся во славе пред святыми
Своими учениками и Апосто-
лами, Христос, истинный Бог
наш, по молитвам пречистой
Своей Матери, святых славных
и всехвальных Апостолов и
всех святых помилует и спасет
нас, как Благой и Человеколю-

Хор: **Ѳмѳнь.**

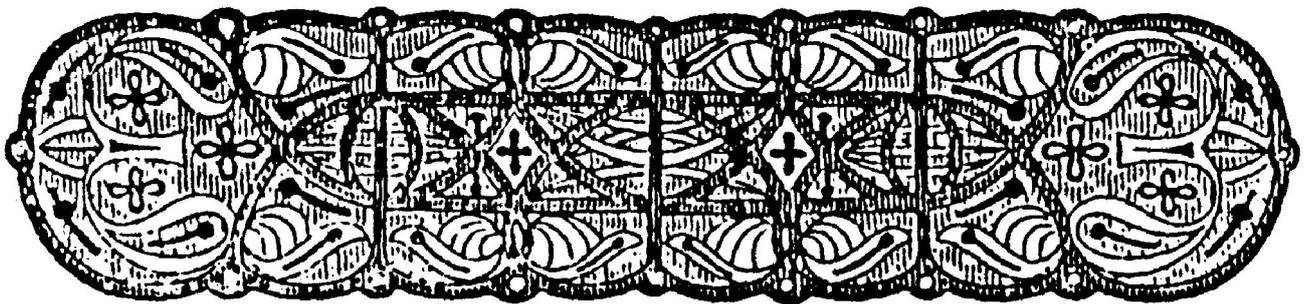
И поёт **многолетия.**

На этом Утреня заканчивается и читается **1 час.**



Литургия в самый день воскресный начинается с **Проскомидии**, иначе «приготовления, приношения» (совершается в алтаре).

Затем читаются **3 и 6 часы.** На них совершается **каждение** всего храма.



БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ

Диакон (выйдя на амвон): **Блгословѣ, влко.**

Священник (творя Евангелием крест над Престолом): **Блгословѣно
црѣтво, оца, и сна, и ст҃агво дха, нынѣ и присно, и во вѣки
вѣкѡвѣ.**

Хор: **Ѳмѳнь.**

После чего возглашается **Ектенія великая** (или «мирная»). Она ничем не отличается от таких же ектений на **вечерне** и **утрени.**

Во время этой ектеніи Священник про себя читает молитву 1 Антифона, которой можно молиться и остальным верующим, однако, поскольку во время ектеніи нужно молиться вместе со всеми всеобъемлющей молитвой «**Господи, помилуй!**», эту молитву лучше всего прочитать или в конце 6 часа, или вместе с молитвой 2 Антифона во время пения 1 Антифона.

Эту молитву можно читать вместе со священником, но

только про себя и только в храме.

ГОСПОДИ БОЖЕ НАШ, КОТОРОГО ДЕРЖАВА НЕИЗЪЯСНИМА И СЛАВА НЕПОСТИЖИМА, КОТОРОГО МИЛОСТЬ БЕЗМЕРНА И ЧЕЛОВЕКОЛЮБИЕ НЕИЗРЕЧЕННО, ТЫ, ВЛАДЫКА, ПО ТВОЕЙ БЛАГОСТИ ВОЗЗРИ НА НАС И НА ЭТОТ ХРАМ И ОКАЖИ НАМ И МОЛЯЩИМСЯ С НАМИ ТВОИ БОГАТЫЕ МИЛОСТИ И ЩЕДРОТЫ.

В конце священник возглашает:

Ἰῶκω ποδοβάετ' ἡ σὺ τῆ βσῶκαμ
слáва, чéсть и поклонéние, о́цъ,
и снъ, и сѣомъ дхъ, нынѣ и
присно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Тебе подобает вся слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, и сейчас, и всегда, и в вечности.

Хор: **Ѳмíнь.**

После **великой (мирной) ектении** поются **Антифоны праздника**. Антифонами («противогласиями») они называются потому, что их положено петь попеременно двумя хорами, перекликаясь. Но, к сожалению, в настоящее время это не представляется возможным, поэтому эти песнопения поются одним хором.

Антифоны сегодняшнего праздника составлены из стихов разных псалмов, где упоминаются горы. Гора — основное место воспоминаемого события. Вообще этим Псалмопевец подчёркивает, что Бог несоразмерно выше всего Своего Творения.

Ἀντίφωνη ᾶ.

Антифон 1*

Стíхъ ᾶ: **Восклáкните гдѣви
всá землá.**

Стих 1: Воззови ко Господу, вся земля!

**Антифон составлен из стихов псалмов 65, 76 и 103 и, описывая величественные картины стихий природы, восхваляет Творца.*

Припѣвъ: **Мл̑твами бѣы, сп̑се
спаси насъ.**

Припев: По молитвам Богородицы, Спаситель, спаси нас.

Стíхъ б̑: **Восклáкните гдѣви
всá землá, по́йте же ѳмени
ѳгѡ, да́дите слáву хвалѣ ѳгѡ.
Мл̑твами бѣы, сп̑се спаси насъ.**

Стих 2: Воззови ко Господу, вся земля! Воспевайте имя Его, воздайте Ему славу и хвалу! **По молитвам Богородицы, Спаситель, спаси нас.**

Стíхъ г̑: **Глáсъ грóма твоегѡ
въ колесн̑, ѡсвѣтíша мѡлн̑а
твоá вселéннью, подвѣжесá и
трéпетна бы́сть землá. Мл̑т-
вами бѣы, сп̑се спаси насъ.**

Стих 3: Раскаты грома Твоего огласили небосвод*, осветили молнии Твои вселенную; колебалась и вострепетала земля. **По молитвам Богородицы, Спаситель, спаси нас.**

*...огласили небосвод — букв. «голос в колесе»; некоторые толкователи понимают эти слова ещё и как намёк на колесницы египтян, затонувшие в море (Исх. 14:25-28).

Стѣхъ д̄: Во исповѣданіе ѿ веледѣпотѣ ѡвлѣклѣ еси, ѡдѣ-
аиша свѣтомъ ѿкъ ризю.
Млтвами вѣы, спсе спаси насъ.

Слава, ѿ нынѣ: Млтвами
вѣы, спсе спаси насъ.

Стих 4: Ты оделся великоле-
пием и славою. Ты одеваешься
светом, как ризю. По молит-
вам Богородицы, Спаситель,
спаси нас.

Слава, и сейчас: По молит-
вам Богородицы, Спаситель,
спаси нас.

Во время пения антифона священник про себя молится:

☩ Эту молитву можно читать вместе со священником, но
только про себя и только в храме.

ГОСПОДИ БОЖЕ НАШ, СПАСИ ЛЮДЕЙ ТВОИХ И БЛАГОСЛО-
ВИ НАСЛЕДИЕ ТВОЁ, СОХРАНИ ПОЛНОТУ ТВОЕЙ ЦЕРКВИ, ОС-
ВЯТИ ЛЮБЯЩИХ БЛАГОЛЕПИЕ ТВОЕГО ДОМА; ТЫ ПРОСЛАВИ
ИХ ТВОЕЮ БОЖЕСТВЕННОЮ СИЛОЙ И НЕ ОСТАВЬ НАС, НА-
ДЕЮЩИХСЯ НА ТЕБЯ.

Малая ектения:

Диакон: Пáки ѿ пáки (опять и опять) мѣромъ гдѣ помóлимсѣ.

Хор: Гдѣ помѣлѣи.

Диакон: Застѣпѣ, спаси, помѣлѣи ѿ сохрани насъ вѣе, твоёю
блгодáтїю.

Престѣю, пречѣтѣю, преблгословѣннѣю, слáвнѣю влчцѣ нашѣ вѣцѣ ѿ
приснодѣвѣ мрїю со всѣми стѣими помѣнѣвше, сáми себѣ, ѿ
дрѣгздрѣга, ѿ вѣсь живóтѣ нашѣ хрѣтѣ вѣѣ предадѣмъ.

Хор: Тебѣ гдѣ.

Священник:

ѿкъ твоѣ держáва, ѿ твоѣ
ѣсть црѣтво ѿ сѣла ѿ слáва,
ѿцá, ѿ сѣна, ѿ стѣгѣ дѣа, нынѣ
ѿ прѣснѣ, ѿ во вѣки вѣкѣвѣ.

Ибо Твоя власть, и Твои —
Царство, и сила, и слава, Отца
и Сына и Святого Духа, и сей-
час, и всегда, и в вечности.

Хор: **Ѳмѳнь.**

После **малой ектении** поётся второй антифон.

ѲНТѲФѲНЪ ВТОРЫЙ

Антифон 2*

**Антифон составлен из стихов 47 псалма, который является благодарственной песнью древних евреев после их возвращения в Иерусалим из вавилонского плена в 537 г. до Рождества Христова, а также пророчество о победе Церкви Христовой над врагами.*

Стѳхъ Ѳ: ГѲры сѳѲнскѳа, рѳбра сѳѳверѳва, градъ црѳа велѳкагѳѳ.

Стих 1: Горы Сионские, склоны северные*, Город Царя Великого.

**Иерусалимская крепость была расположена на северном склоне горы Сион.*

Припѳвкъ: Спсѳи насъ сѳѳе вѳжѳй, преѳбразѳвѳй сѳа на горѳѳ, поѳщы сѳа тѳѳ: Ѳллилуѳа.

Припев: Спаси нас, Сын Божий, преобразившийся на горе, поющих Тебе: Аллилуия.

Стѳхъ ѳ: И введе ѳ вѳ горѳ сѳѳыни своеѳ, горѳ сѳѳю, юже стѳжа десница ѳгѳѳ. Спсѳи ны сѳѳе вѳжѳй:

Стих 2: И возвёл их на гору святыни Своей, на гору, что стяжала десница Его*. Спаси нас, Сын Божий, преобразившийся на горе, поющих Тебе: Аллилуия.

**Речь идёт о горе Синай (Хорив), на которой Бог дал Моисею заповеди. (Исх. 19).*

Стѳхъ г: Горѳ сѳѳѳню, юже возлюбѳи, и созда ѳакѳ ѳдинорога сѳѳѳлице своеѳ. Спсѳи ны сѳѳе вѳжѳй:

Стих 3: (Избрал Он) гору Сион, возлюбленную Им. И сделал неприступным, как логово носорога, святилище Своѳ*. Спаси нас, Сын Божий, преобразившийся на горе, поющих Тебе: Аллилуия.

**Ковчег Завета, в котором хранились скрижали с начертанными на них заповедями Божиими, захваченный из Силомской скинии как трофей филистимлянами, по возвращении его израильтянам не вернулся в Силом, принадлежавший потомкам Ефрема, сына Иосифова, но был перенесён в Кириаф-Иарим, а затем — при Давиде — на гору Сион в Иерусалим, город племени Иудина. (1 Цар. 7; 2 Цар. 6)*

Стѳхъ д: Просѳѳѳщѳеши ты дѳвнѳѳ ѳ горѳ вѳѳчныѳ. Спсѳи ны, сѳѳе вѳжѳй:

Стих 4: Ты дивно воссиял народам с высот вечных гор. Спаси нас, Сын Божий, преобразившийся на горе, поющих Тебе: Аллилуия.

В конце 2-го Антифона всегда поётся догматическое песнопение, прославляющее Господа Иисуса Христа как одно из лиц Пресвятой Троицы.

Слѡва, и нынѣ: Единородный
Снѣ, и слове вѣжій, безсмертенъ
сынъ, и изболівый спсѣніа наше-
гѡ радн воплотитиса ѿ стѣла
вѣцы, и прснодѣбы мрїи, непре-
ложнѡ вочлѣвѣчивыйсѧ: распный-
сѧ же хрѣтѣ вѣже, смертїю смертъ
поправый, єдинъ сынъ стѣла
трѣцы, прославляемый оцѣмъ и
стѡмъ дхѣмъ, спсѣ насѧ.

Слава, и сейчас: Единород-
ный Сын и Слово Божие! Без-
смертный и благоволивший ра-
ди нашего спасения воплотиться
от Святой Богородицы и При-
снодевы Марии, неизменно во-
человечившийся и распятый,
Христе Боже, смертью смерть
поправший, Один из Святой
Троицы, прославляемый со От-
цом и Святым Духом, спаси нас!

В это время священник читает молитву:

*Эту молитву можно читать вместе со священником, но
только про себя и только в храме.*

ТЫ, ДАРОВАВШИЙ НАМ ЭТИ ОБЩИЕ И СОГЛАСНЫЕ МОЛИТВЫ, И
ДВУМ ИЛИ ТРЁМ, СОГЛАСНО ПРОСЯЩИМ ВО ИМЯ ТВОЁ, ПРОСИ-
МОЕ ПОДАВАТЬ ОБЕЩАВШИЙ, САМ И НЫНЕ ПРОШЕНИЯ РАБОВ
ТВОИХ К ПОЛЕЗНОМУ ИСПОЛНИ, ПОДАВАЯ НАМ В НЫНЕШНЕМ ве-
КЕ ПОЗНАНИЕ ТВОЕЙ ИСТИНЫ, И В БУДУЩЕМ ЖИЗНЬ ВЕЧНУЮ
ДАРУЯ.

Ектения малая: «Паки и паки» (снова и снова)

Священник:

Иѡкѡ вѣгъ и челоѡколюбѣцъ
вѣгъ єси, и тебѣ слаѡвъ возсыла-
емъ, оцѣмъ, и снѣмъ, и стѡмъ дхѣмъ,
нынѣ и прїснѡ, и во вѣки вѣ-
кѡвъ.

Ибо Ты – благой и человеко-
любивый Бог, и Тебе славу вос-
сылаем, Отцу и Сыну и Святому
Духу, и сейчас, и всегда, и в веч-
ности.

Хор: **Аминь.**

После **малой ектении** канонарх возглашает стихи, а хор поёт тропарь
Праздника. Так совершается 3-й Антифон.

Антифѡнъ 3-й

Антифон 3*

*Антифон составлен из стихов 48 псалма, который прямо говорит о том,
что псалмы Псалтири являются прямым и недвусмысленным пророчест-
вом о Спасителе Господе нашем Иисусе Христе и событиях как Его земной
жизни, так и последующих событиях в веках. Кроме этого, данный псалом
является торжественной хвалебной песнью Богу.

Стихъ 1: Надѣющїисѧ на гдѧ, | **Стих 1:** Надеющиеся на Гос-

Ѣ́кѡ горѧ сѣ́ѡнѡ, не подви́житсѧ
во вѣ́кѡ.

Тропа́рь: Преобра́зилсѧ е́си на
горѣ́, х́рѣ́тѣ́ б́же, показáвший
о́учникѡмъ твои́мъ сла́вѣ твою́,
Ѣ́коже можа́хѡ: да возсѣ́яетсѧ и́
на́мъ грѣ́шнымъ свѣ́тъ тво́й
присносѣщный, моли́твами вѣ́ны,
свѣ́тода́вче, сла́ва тебѣ́.

Стѣ́хъ в́: Горы́ о́крестѧ е́гѡ и́
гдѣ́ о́крестѧ люде́й свои́х ѡ́
ны́нѣ́ и́ до вѣ́ка.

**Оселяют – букв. «окружают».*

Тропа́рь: Преобра́зилсѧ е́си:

Стѣ́хъ ѓ: Гдѣ́, кто́ ѡбита́етсѧ
въ жили́щи тво́емъ; и́ли́ кто́
вселѣ́тсѧ во стѣ́ню горѣ́ твою́;

**Пророк Давид спрашивает Самого Бога: «Кто может наследовать Царство Небесное?».*

Тропа́рь: Преобра́зилсѧ е́си:

Стѣ́хъ д́: Кто́ взы́детсѧ на
горѣ́ гдѣ́ню; и́ли́ кто́ стáнетсѧ на
мѣ́стѣ́ стѣ́мъ е́гѡ;

**Стих из 23 псалма указывает на святоотеческое толкование этого псалма – пророчество о Вознесении Господа нашего Иисуса Христа на Небо и восхождении верующих в духовный Иерусалим (свт. Афанасий Великий, Иоанн Златоуст).*

Тропа́рь: Преобра́зилсѧ е́си:

В это время совершается **Вход с Евангелием**.

Перводиакон возглашает Входной стих:

Гдѣ́, послѣ́ свѣ́тъ тво́й, и́ и́с-
тинѣ́ твою́, тѧ́ мѧ́ наста́вистѧ,
и́ введѡ́стѧ мѧ́ въ горѣ́ стѣ́ню
твою́.

Если службу совершает архиерей, он совершает **каждение** алтаря и молящихся при пении «**Ис полла эти дэспота**» («на многая лета, господин»).

пода подобны горе Сиону – не поколеблются вовеки.

Тропарь: Ты на горе преобразился, Христе Боже, показав Твоим ученикам Твою славу, насколько *это было* для них возможно. Пусть же по молитвам Богородицы воссияет и нам, грешным, Твой вечный свет; Податель света, слава Тебе!

Стих 2: Горы осеняют* их, и Господь осеняет людей своих отныне и до века.

Тропарь: Ты на горе преобразился:

Стих 3: Господи, кто будет обитать в жилище Твоем? И кто поселится на святой Твоей горе?*

Тропарь: Ты на горе преобразился:

Стих 4: Кто взойдет на гору Господню? И кто станет на месте святом Его?*

Тропарь: Ты на горе преобразился:

Господи, пошли мне свет Твой и истину Твою; они наставят меня и введут меня на гору святую Твою.

И поются тропарь и кондак Праздника. Тропарь — краткое песнопение, выражающее сущность праздника.

Преобра́зился еси́ на горѣ,
хрѣ́те бже, показáвший о́учникѡмъ
твоимъ сла́ву твою́, ꙗ́коже мо-
жа́ху: да возси́летъ и́ намъ
грѣшнымъ свѣ́тъ тво́й прино-
сщный, моли́твами бѣ́ны, свѣ-
тода́вче, сла́ва тебѣ́.

Ты на горе преобразился, Хри-
сте Боже, показав Твоим учени-
кам Твою славу, насколько *это*
было для них возможно. Пусть
же по молитвам Богородицы
воссияет и нам, грешным, Твой
вечный свет; Податель света,
слава Тебе!

Сла́ва, и́ ны́нѣ:

На горѣ преобра́зился еси́, и́
ꙗ́коже вмѣща́ху о́учницы твои́,
сла́ву твою́, хрѣ́те бже, ви́дѣша:
да е́гда та о́узрѣтъ распина́е-
ма, страда́нїе о́убо о́уразумѣ-
ютъ бо́льное, мірови же пропо-
вѣда́тъ: ꙗ́ко ты еси́ вои́стин-
ну́ о́чее сі́яніе.

Ты на горе преобразился, и,
насколько могли вместить Твои
ученики, они видели Твою сла-
ву, Христос Бог, чтобы, когда
Тебя увидят распинаемым, по-
няли, что Твое страдание — доб-
ровольное и возвестили міру,
что Ты — воистину сияние Отца.

Кондак дополняет своим содержанием тропарь праздника.

Диакон: Гдѣ́ помóлимся.

Хор: Гдѣ́ помíлуй.

Священник:

ꙗ́ко стѣ́ еси́ бже́ нашъ, и́
тебѣ́ сла́ву возсыла́емъ, о́цѣ́, и́
си́ну, и́ стóму дхѣ́, ны́нѣ и́ при-
сно́.

Ибо свят Ты, Боже наш, и
Тебе славу воссылаем, Отцу
и Сыну и Святому Духу, и
сейчас, и всегда.

Диакон обращается к Богу: **Господи, спаси благочестивыя и услыши ны.**

Хор повторяет.

Диакон, показывая орарём на всех молящихся: **и́ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ.**

Хор: **Ѹ́ми́нь.** И возносит Богу следующую ангельскую (*Трисвятую*) песнь:

Сѣ́ый бже́, сѣ́ый крѣ́пкій, сѣ́ый безсме́ртный, помíлуй насъ.

(Три́жды.)

Сла́ва о́цѣ́, и́ си́ну, и́ стóму дхѣ́, и́ ны́нѣ и́ при́сно́, и́ во вѣ́ки
вѣ́кѡвъ, Ѹ́ми́нь. Сѣ́ый безсме́ртный, помíлуй насъ. Сѣ́ый бже́,

сѣ́ый крѣ́пкій, сѣ́ый безсмертный, помилуй насъ.

Если службу совершает архиерей, во время пения *Трисвятого* он молится за всю Церковь Христову, произнося слова князя Владимира, сказанные им при Крещении Руси: «**Посмотри с Небес, Боже, и увидь, и посети этот духовный сад, и укрепи его, поскольку его насадила Твоя правая рука!**»

После *Трисвятого* приносится **Прокимен**.

Прокіменъ, гласъ д̑: ꙗ́кѡ воз-
величшася дѣла твоѧ, гдѣи,
всѧ премудростію сотвориша єси.

Стихъ: Благослови, душе моя,
гдѧ, гдѣи бже мой возвеличшася
єси славо.

Прокимен: Как величественны дела Твои, Господи! Как премудро Ты всё сотворил!

Стих: Прославь, душа моя, Господа! Господи Боже мой, безмерно величие Твоё!

Читается 65 «зачало» (часть) из **2-го Послания Апостола Петра**, глава 1, стихи 10-19.

Братіе, потщитесь извѣстно
ваше званіе и избраніе творити.
Сіѧ бо творѧще, не имате со-
грѣшити никогдаже. Снце бо
обильно припадѧтъ вамъ
входъ въ вѣчное црство гдѧ на-
шего и спаса іиса хрста. Егѡ
ради не отвѣнѧсь воспоминати
присно вамъ ѡ сіхъ, яже и
вѣдите, и утверждѧніи єсте въ
настоящей истинѣ. Праведно бо
мнѡ, донелѣже єсмь въ сѣмъ
тѣлесн, возставлѧти васъ вос-
поминаніемъ: вѣдый, ꙗкѡ скѡ-
рѡ єсть ѡложѧніе тѣлесѡ мое-
гѡ, ꙗкоже и гдѣ нашъ іисъ
хрстѡсъ сказа мнѣ. Потщѧсь же
и всегда имѣти васъ по моѣмъ
исходѣ, єже ѡ сіхъ пѧмать
творити. Не оухищреннымъ бо
васнемъ послѣдовавше, сказа-

Братья, с ещё большим усердием старайтесь подтвердить свою призванность и избрание. Будьте так поступать — никогда не споткнётесь! и ведь тогда вам будет щедро даровано право на вход в вечное Царство нашего Господа и Спасителя Иисуса Христа. Вот почему я намерен всегда напоминать вам об этом*, даже если вы и так всё это знаете и уже утвердились в той истине, что явленá вам. Я считаю своим долгом, пока я ещё живу в телесной оболочке, постоянно будить вашу память напоминаниями. Я ведь знаю: для меня уже близится время снять с себя эту оболочку, мне это открыл наш Господь Иисус Христос. Но я сделаю всё, что в моих силах, чтобы и после моего ухода вы в любое время могли припомнить это. Когда мы поведали вам о возвращении Господа нашего Иисуса

ХОМЪ ВѢМЪ СЛѢ И ПРИШЕСТВІЕ
ГДА НАШЕГО ІИСА ХРІСТА, но само-
вѣдцы бѣвшѣ величествію ѿна-
го. Пріемъ во ѿ бѣга ѿца честь
и слава, гласъ пришедшъ къ не-
му таковъ ѿ величѣпныхъ славы:
сѣй ѣсть снъ мой возлюбленный,
ѿ немже ѡзъ благозвѣстнъ. И
сѣй гласъ мы слышхомъ съ нѣсе
шедшъ, съ нимъ свше на горѣ
святѣй. И ѿ мамы извѣстнѣй-
шее пророческое слово, ѣмъже
внимюще ѿкоже свѣтнѣ сѣю-
щъ въ тѣмнѣмъ мѣстѣ, добръ
творитѣ, дондеже день ѡза-
рѣтъ, и денница возсѣетъ въ
сердцахъ вѣшнхъ.

*см. Иуд. 1:5.

**Стихи 16-18 говорят о Преображении Господа нашего Иисуса Христа.

***День возвращения Господа.

ХРИСТА В СИЛЕ, МЫ НЕ ПОВТОРЯЛИ
ЧЬИХ-ТО ЗАМЫСЛОВАТЫХ ПОБАСЕ-
НОК. НЕТ, МЫ САМИ СТАЛИ ОЧЕ-
ВИДЦАМИ ЕГО ВЕЛИЧІЯ!** Он
принял от Бога Отца честь и сла-
ву, когда донёсся к Нему голос
величественной Славы: «Это
Мой Сын, Мой любимый, в Нем
Моя отрада». И этот голос, до-
нёсшийся с неба, мы сами слы-
шали, когда были с Ним на свя-
той горе. Это ещё больше убеж-
дает нас в том, что подтверди-
лись слова пророков. Вы посту-
пите правильно, если будете от-
носиться к ним, как к светильни-
ку, что горит в потёмках, пока не
просияет День*** и не взойдёт у
вас в сердцах Утренняя звезда.

После чтения Апостола произносится **Аллилуиарій**. Совершается **каж-**
деніе алтаря и молящихся.

Аллилуіа, гласъ ѿ: Твоѡ свѣтъ
нѣба, и твоѡ ѣсть земля.

Стіхъ: Блаженіи людіе вѣдущіи
воскликновѣніе.

*Блаженство — состояние безгрешного счастья, имеющее продолжение в
вечной жизни.

Аллилуиа: Твои небеса и зем-
ля Твоя.

Стих: Блажен* народ, взыва-
ющий к Тебе.

Совершается чтение **Праздничного Евангелия**.

Перед чтением евангелия священник молится:

☩ Эту молитву можно читать вместе со священником, но
только про себя и только в храме.

засвети в наших сердцах, человеколюбивый Владыка,
нетленный свет твоего богоразумения и отверзи очи
нашего ума к разумению твоих евангельских пропо-
ведей; вложи в нас и страх твоих божественных за-

поведей, чтобы мы, преодолев плотские похоти, вели духовную жизнь, думая и совершая всё к твоему благоугождению. Ибо ты — просвещение наших душ и тел, Христе Боже, и тебе славу возносим: Отцу и Сыну, и Святому Духу.

Сегодня читается Евангелие от Матфея, зачало 70, глава 17, стихи 1-9

Во время Оно, поитх иисх петра и иакова и иоанна брата егво, и возведё их на горю высокую едины. И превразисл пред ними: и просвѣтисл лице егво якв солнце: ризы же егво быша белы якв свѣтх. И се явистася имх мовсеи и иля, сз нимх глаголюща. Овѣщавх же петрх рече [ко] иисови: гдн, добро есть намх здѣ быти: аще хощеши, сотворимх здѣ три стѣни, тебѣ единому, и мовсеюви единому, и единому илю. Еше [же] емх глаголющх, се облакх свѣтелх ѡсѣни ихх: и се гласх из облака глагола: сн есть снх мой возлюбленный, ѡ немже благоволюх: тогво послышайте. И слышавше оученицы, падошаныцы, и оубоашася сѣлѡ. И пристѡпль иисх, прикоснѡсх ихх, и рече: востаните, и не бойтеся. Возведше же очи свои, никогже видѣша, токмо ииса единого. И сходящымх имх сз горы, заповѣда имх иисх, глагола: никомуже повѣдите видѣнїа, дондеже снх человекскїи и з

Через шесть дней Иисус берёт Петра, Иакова и его брата Иоанна и ведёт их одних на высокую гору. Вдруг Его облик изменился у них на глазах: лицо Его засияло, как солнце, а одежда стала ослепительно белой. И вот явились перед ними Моисей и Илья и стали разговаривать с Ним. Пётр сказал Иисусу: — Господь, как хорошо нам здесь!* Давай, я сделаю* здесь три шалаша: один Тебе, один Моисею и один Илье. Когда он говорил, вдруг явилось сияющее облако** и накрыло их своей тенью***. И раздался из облака голос: «Это Мой любимый Сын, Моя отрада! Его слушайте!» Услышав голос, ученики упали ничком, потому что сильно испугались. Иисус, подойдя к ним, коснулся их и сказал: — Вставайте, не бойтесь! Подняв глаза, они уже никого, кроме Иисуса, не увидели. Когда они спускались с горы, Иисус наказал им: — Никому не говорите о том, что вы видели, пока Сын человеческий не встанет из мёртвых.

МѢРТВЫХЪ ВОСКРѢСНЕТЪ.

*Как хорошо нам здесь — греческий язык допускает возможность иного перевода: «как хорошо, что мы здесь». «Я сделаю» — иное чтение: «мы сделаем».

** Сияющее облако было знаком Богоприсутствия.

*** Быт. 22:2; Втор. 18:15; Пс.2:7; Ис. 42:1; Мф 3:17; 12:18; Мр 1:11; Лк 3:22

Ход дальнейшей службы неоднократно в разных вариантах нами предлагался в других изданиях наших брошюр. С ним вы можете ознакомиться как в них, так и в книжке «Всенощное бдение и Литургия», которая имеется в свободной продаже в церковных иконных лавках.

После причащения верующих священник, выйдя к амвону Царскими вратами, читает **заамвонную молитву**, испрашивая у Господа благословения народа и его освящения, сохранения Церкви, дарования мира міру, исповедуя, что всякий дар благой подаётся только от Бога.

Духовенство выходит на амвон для того, чтобы помолиться Господу с просьбой освятить принесённые в храм первый урожай винограда и плодов.

МѢТВА ВЪ ПРИЧАЩЕНІИ ГРѢЗДѢ.
Бл҃гословѣ г҃дѣи плодѣи сѣи лозный нѡвый, ѣже бл҃горастворѣніемъ воздушнымъ, ѣ каплямн дождѣвнымн, ѣ тишиноѡ кременноѡ, въ сѣи зрѣлѣйшѣи принтѣи чѣсѣ бл҃говоливый: да вѣдетъ въ насѣ ѡ тогѡ рождѣніѡ лознагѡ причащающихсѡ въ веселіе, ѣ приносѣти тебѣ дарѣи во ѡчищеніе грѣхѡвъ, сщ҃еннымъ ѣ ст҃ымъ тѣломъ хр҃та твоегѡ: съ нѣмже бл҃гословѣнъ еси, со пресст҃ымъ, ѣ бл҃гимъ ѣ животворящимъ твоимъ дх҃омъ, нынѣ ѣ приснѡ, ѣ во вѣки вѣкѡвъ, ѡминь.

*Напоминание, что из винограда делается вино для Евхаристии.

МѢТВА ѡ ПРИНОСЯЩИХЪ НАЧАТКИ ѠВОЩЕИ.

Влако г҃дѣи вѣже насѣи, твоѡ ѡ твоихъ приносѣти тебѣ по предложенію комѣждо повелѣвый, ѣ

Молитва перед вкушением винограда нового урожая.

Господи, благослови этот новый виноградный плод, при ясной погоде, чрез благорастворение воздуха и дождевые капли, по Твоему благоволенію созревший к этому времени, чтобы он и его сок послужили нам, вкушающим, и веселием, и даром, приносимым Тебе для прощения наших грехов,* с освящённым и Святым Телом Христа Твоего, с Которым благословен Ты, с Пресвятым, Благим и Животворящим Твоим Духом ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

Молитва о приносящих первый урожай плодов.

Владыка, Господи Боже наш, заповедавший каждому добровольно приносить Тебе Твоё из Твоего, и подающий за это в

вѣчныхъ твоихъ благъ возда́-
ніе сімъ дарѹмъ, ѿже вдовы по
силѣ приношеніе бѣгогѣднѹ
пріемый, пріимѣ ѿ нынѣ прине-
сена ѿ рабъ твоихъ, ѿ въ
вѣчныхъ твоихъ сокровищахъ
возложитсѣ сімъ сподѣби:
дарѹмъ ѿмъ ѿ мѣрскихъ твоихъ
благъ обильное воспріятіе, со
всѣми полезными ѿмъ.

Иже бѣгословисѣ твоё ѿмъ,
ѿ прослависѣ твоё црѣтво, оца,
ѿ сѣна, ѿ сѣгаго дха, нынѣ ѿ
пріснѹ, ѿ во вѣки вѣкѹвъ,
амѣнь.

вознаграждение Твои вечные
блага! Как принял Ты благо-
склонно посильное приноше-
ние вдовы, так и ныне прими
от Твоих рабов принесённое
Тебе и пусть это будет достой-
но положено в сокровищницу
Твоих вечных благ, иму же са-
мым дай обильно получать от
Тебя земные блага со всем по-
лезным для них. Ибо благо-
словенно Имя Твоё и прослав-
ленно Царство Твоё, Отца и
Сына и Святого Духа, ныне и
всегда, и во веки веков. Аминь.

После этого чтецом читается 33 псалом (в некоторых храмах его поёт хор).
Раньше во время чтения или пения этого псалма священником раздавался
антидор.

Начинается чин отпуста. Отпуст – благословение священника на выход моля-
щихся из храма после Богослужения. Настоятель произносит отпуст, который
ещё раз напоминает смысл сегодняшнего торжества.

**На горе Фавор преобразившийся во славе пред святыми
Своими учениками и Апостолами, Христос, истинный Бог
наш, по молитвам пречистой Своей Матери, святых слав-
ных и всехвальных Апостолов и всех святых помилует и
спасёт нас, как Благой и Человеколюбец.**

После этого поются многолетия Патриарху, Блаженнейшему Предстояте-
лю нашей Церкви, Наместнику и братии обители и всем православным хри-
стианам.

ТОЛКОВАНИЕ НА ПЕРВУЮ ПАРЕМИЮ НА ВЕЧЕРНИ

В первой паремии мы слышим о восхождении Моисея на
гору Синай, чтобы получить заповеди Божии. О них было до
этого объявлено народу, и все выразили согласие следовать
повелениям Божиим. Но Бог, зная непостоянство воли как от-
дельного человека, так и целого народа, повелел Моисею под-
няться на гору и быть там до того момента, который Он укажет. Он обещал
дать Моисею каменные скрижали, на которых будут написаны заповеди.
Скрижали – это две отполированных каменных доски, на которых каждое
слово закона как высечено, то есть неизменно на все века, постоянно, непо-
колебимо, твёрдо, надёжно, несомненно. Написаны они Богом, даны Богом



народу, и Бог обещал хранить Свой народ, если народ будет верен Ему. Скрижали Завета каменные, как знак прочности, но они вполне легко поднимались, что символизировало то, что исполнить повеления Божии под силу человеку и всему народу. Это и факт, и образ. Моисей легко нёс их с горы, пока не увидел беззакония народа, но об этом позже.

На Синай Моисея сопровождал Иисус, которого Моисей готовил себе в преемники. Поднялся же на вершину горы он один, и наедине беседовал с Богом. У подножия горы остались семьдесят старейшин, которым Моисей заповедал в молчании дожидаться его. Когда Моисей поднялся к вершине горы, то увидел облако – знак присутствия Божия. Слава Божия как сияющее облако шесть дней покрывала гору, и все шесть дней Моисей молча ждал, когда Господь позовет его. Зачем так долго? Чтобы за это время, оставив всякое «житейское попечение», молча, сосредоточенно, благоговейно взирая на близкое и недоступное сияние Божества, подготовиться к беседе с Богом. Облако, вероятно, только для Моисея было светозарным и не пугало его. Израильтяне же видели его как грозное, постоянно озаряемое вспышками молний, так что вершина горы им казалась пламенной.

Когда Моисей услышал зов, то поднялся на вершину, вошёл в облако и пробыл там сорок дней, включая и те шесть дней, которые провёл в ожидании. Чем он питался тогда? Скорее всего, ему даже не приходила мысль о еде. Если вдохновлённые какой-нибудь идеей творцы земных ценностей могут забыть на время обо всём на свете, то тем более Моисей, подготовленный прежним опытом воздержания и увлечённый открывшимся ему горным миром, мог не думать ни о каких житейских потребностях.

Почему этот момент Исхода вспоминается на Преображение? Потому что Преображение напоминает восхождение Моисея на Синай и явление ему Бога в облаке.

Вот какие параллели можно провести: Синай был покрыт облаком, в котором звучал голос Божий, – и Фавор оделся облаком, из которого ученики Христовы услышали голос Отца Небесного.

На Синай были допущены избранники народа, – и на Фавор поднялись лишь избранные из избранных ученики Христовы. На Синае Моисей трепетал и радовался близости Божией, – и на Фаворе ученики вскричали от страха сначала (Мр 9:6), потом обрадовались так, что не помнили и не понимали того, что говорили.

На Синае Моисей получил заповеди Божии, и на Фаворе ученики услышали краткое изложение воли Отца Небесного, Который в немногих словах засвидетельствовал о Христе как о Своём возлюбленном Сыне и повелел: «Его слушайте». Это можно назвать двумя новозаветными скрижалями, на которых утверждалась вера и послушание.

Моисей получил заповеди Ветхого Завета на Синае и, явившись на Фаворе, подтвердил конец Ветхого и начало Нового Завета, склонив перед Христом голову, как некогда на Синае перед Богом.

Моисей принёс народу заповеди Божии, и ученики Христовы передали всем повеление слушать Господа, сказавшего в Евангелии всё, необходимое для спасения.

ТОЛКОВАНИЕ НА ВТОРУЮ ПАРЕМИЮ НА ВЕЧЕРНИ

Вторая паремия продолжает рассказывать о Моисее. Пока он был на Синае, народ (хотя и обещал хранить заповеди) делал, что хотел. Моисея не было рядом, и все, как неразумные дети, сразу же вернулись к привычному: праздник урожая шумно отмечали перед отлитым тельцом. Бог дал знать об этом Моисею, намекаясь истребить народ, такой неверный и непостоянный.



Моисей стал умолять Бога простить народ. Просить издали легче. Как только Моисей стал спускаться с горы и сам увидел гулянье и пляски перед тельцом, он тут же с досадой разбил скрижали. К чему они, если люди не хотят ни о чем думать? Бесплезное знамение нарушенного завета – разбитые скрижали – только терзали душу Моисея, еще хранившего в памяти величие милости Божией к народу. На следующий день, наказав зачинщиков бесчинства и разбив идола, Моисей опять пошёл в гору, где сорок дней молился о прощении непослушного народа. Господь склонился на милость, но сказал, что теперь Сам Он не будет сопутствовать им, а повелит Ангелу Своему. До этого шатёр, временно заменявший скинию, был среди народа. Над ним временами появлялся столп облачный как знак присутствия Божия. Моисей входил в шатёр и беседовал с Богом. Теперь шатёр был вне стана. Каждый мог смотреть на него только издали, зная, что вызвано это грехопадением народа. Моисей входил в шатёр, к которому никто не смел приблизиться. Зная это, легче понять смысл читаемых строк паремии.

«Глагола Господь к Моисею...» Общение Моисея с Богом удивительно тем, что Господь без посредника, не в прикровенных образах или знаменьях, а просто, как друг, беседовал, открывая тем ему тайну Своего снисхождения. Тайна эта в том, что Бог может устранить все препятствия, не подчёркивать разницы между Творцом и творением, чтобы человек поверил: Бог хочет в нём видеть друга. Друг может не бояться Его, только любить безгранично и преданно. Из ветхозаветных праведников только Моисей явил нам пример такого друга. Близость в общении с Богом укрепляла Моисея в трудах его чрезвычайного служения. Для народа это тоже важно было, чтобы он учился уважать и повиноваться для своей же пользы. Моисей входил в шатёр для беседы с Богом, оставляя как сторожа Иисуса Навина. Теперь, помня сказанное об Ангеле, Моисей говорит Богу, что не знает, кто будет вести их. Говорит это потому, что в душе он очень не хотел, чтобы Бог отступил от Своего народа. Напоминая о прежних обетованиях Моисею, вождь народа израилева просит явных доказательств того, что Бог снова будет с ними, будет их руководителем и тем докажет всем племенам и народам, что народ израильский – Божий народ, избранный народ. Бог обещает, как прежде, вести народ и успокаивать его. Однако Моисей настойчиво повторяет, что готов отказаться от надежды прийти в обетованную землю, готов остаться в пустыне, если Бог не пойдёт Сам с ними. Почему Моисей не хочет успокоиться? Он не уверен в людях, боится за них и спешит заручиться обещанием Божиим, хочет услышать снова от Бога, что Он не оставит народ Свой, если он и опять окажется непостоянным и неверным. Бог подтверждает прежде данное обещание Моисею. Моисей с еще большим дерзновением просит показать славу Божию. Чего он хочет? Слава Божия явлена ему в облаке, он видел ее на Синае, в скинии. Теперь он хочет видеть Бога лицом к лицу. Хочет, чтобы ничто не мешало, не заслоняло, не туманило этого видения: ни облако, ни дым, ни огонь,

никакая тень. Бог ему обещает, добавляя: «воззову о имени Моем», то есть через Бога Сына, Который может являться в чувственном образе, тогда как видеть Бога Отца так невозможно для смертного. Сейчас, как ответ Бога, Моисей слышит: «помилую, егоже аще милую», то есть милость и щедрость открывает ему Бога, но увидеть Бога лицом к лицу невозможно ни для кого из смертных. Безопаснее Моисею укрыться в расселине скал, и Бог покроет его, чтобы лучи Божества не повредили немощному человеку, хотя бы и Моисею. После этого велено было подготовить новые скрижали и подняться на Синай. Там снова будут начертаны заповеди Божии. На Синае Моисей видит славу Божию и кланяется Богу в благоговейном трепете.

На Преображение это читается потому, что на Фаворе Моисей увидел обещанное ему Богом: через Иисуса Христа он увидел Бога лицом к лицу, как и просил прежде. Он получил исполнение прошения через века. Теперь не надо прятаться в щель, теперь в лице Бога Слова Моисей видит подтверждение обещанной милости и щедрости. Сын Божий, ставший Богочеловеком, Которого могли видеть люди – Тот же неприступный Бог, Который хранит верность избранному народу, включая в число избранников всех верных христиан. В новом завете обетования Божии приобрели полную ясность и конкретность для тех, к кому обращено слово Божие: «Того послушайте».

ТОЛКОВАНИЕ НА ТРЕТЬЮ ПАРЕМИЮ НА ВЕЧЕРНИ



Третья паремия посвящена второму участнику славы Преображения – пророку Илии.

Пророк Илия чудесно доказал всему народу истинность отеческой веры в единого Бога, освободил от влияния служителей Ваала и убежал от гнева Иезавели. Казалось бы, ему, заключившему небо и низведшему дождь, бояться Иезавели? Блаженный Феодорит говорит, что и пророку (особенно после явных чудес) допускалось перенести тяжелое состояние души, чтобы не подпасть власти гордости, стать надменным. Страх ослабляет душу, угнетает, а пережитое напоминает о собственной немощи. Илия боялся Иезавели не потому, что она могла его убить. Смерть казалась ему избавлением от страданий. Ему казалось невыносимой мысль о том, что злоба Иезавели приведет к искоренению истинного богопочитания. Он бежал в Вирсавию, но там не остался, пошёл в пустыню один, отпустив слугу. День шёл по Аравийской пустыне, как раз там, где когда-то проходили израильтяне, направляясь к земле обетованной. Подавленное настроение не рассеивалось. Присев в жидкую тень можжевельного куста, уставший, голодный, расстроенный, он мучился от того, что все его усилия восстановить истинное богопочитание ни к чему не привели. Казалось, что легче умереть, чем мириться с этим. И Илия просит у Бога смерти. С такими мыслями он заснул под этим же кустом. Ангел Божий разбудил его, велел встать и поесть. Илия увидел хлеб и воду. Вряд ли он ясно видел Ангела (если бы так было, он бы окончательно проснулся и больше не заснул), скорее всего он был в полудремоте. Воду и хлеб он не только видел, но и подкрепился, заснув снова. И снова его будит тот же голос. Илия снова ест, окончательно просыпается и понимает, что надо идти. Встает и идет к Хориву. Шёл Илия сорок дней и ночей. Почему так долго? Видимо, он еле двигался, не в силах преодолеть внутреннего расслабления, усиленного усталостью, вынужденным постом, трудностью пути и плохим настроением. Наконец он нашёл

пещеру и укрылся в ней. Господь зовёт его: «Зачем ты здесь, Илия?» (в самой паремии этого отрывка нет, так как в те времена, когда составлялась служба, все верующие знали Священное Писание очень хорошо) Илия повторяет то же самое: алтари разрушены, пророки Божии убиты, остался он один, и его ищут, чтобы убить. Правда, смерти себе он уже не просит, но горечь одиночества отравляет жизнь. Надежда на Бога и упование на Него еще не воодушевили его смятенной души. В ответ Господь велит ему завтра выйти из пещеры и стать на открытом месте. Он услышит бурю, от которой горы будут трескаться и падать камни. Бурю сменит землетрясение. Пронесётся огонь. Всё это знамения приближения Господа, как было и на Синае. Но присутствие Божие не в этих мощных и устрашающих явлениях. Господь открылся в тихих звуках набежавшего ветерка. И вот, когда Илия ощутил присутствие Божие, он снова должен был ответить на вопрос: зачем он здесь? Он повторил то же самое, но уже без жалобы и смятения. Теперь он исповедует Богу свою вину: малодушие и страх. Господь повелел ему возвратиться туда, откуда он бежал, и продолжить свое служение.

Почему пророк Илия, бывший участником Преображения Господня на Фаворе, представлен в этот праздник воспоминаниями не лучших своих дней? Может быть, это для того, чтобы никто никогда не считал, что может без Бога чего-то достичь, понять, усвоить. Пророк Илия был ревностен и решителен, пока Бог давал ему мужество и силы. Тот же пророк пережил усталость и малодушие, когда Бог дал ему понять, что всё творит Он, а человек тогда силен и смел, когда Бог с ним. Пример пророка Илии, ощутившего Бога в лёгком дыхании ветерка и исповедавшего Ему свою немощь и страх, будет всем верным указанием пути: к сиянию славы Божией на Фаворе шли великие избранники Божии путём трудным, скорбным и самоотверженным. Здесь, на Фаворе, для Илии было и откровение Св. Троицы в словах: «изыди, и стани... пред Господем». Господь говорит (т. е. Бог Отец) и Господь призывает предстать Господу (Богу Сыну), что возможно услышать и понять при действии Святого Духа. Последовал этому повелению пророк Илия уже окончательно, представ Господу Иисусу Христу на Фаворе. Все они: и пророк Илия, и пророк Моисей для Новозаветной Церкви явили связь времен и исполнение повелений Господних, для которых нет преград, нет изменения, нет прошлого. Всё Божие живо и пребывает всегда.

Над выпуском работали:

Архимандрит СПИРИДОН (составление, редакция, верстка)

Диакон Святослав Сёмак (техническое обеспечение)

Алексей Коломиец (редакция, изъяснение, перевод)

Артём Водич (техническое обеспечение)

Любовь Сёмак (корректурa и редакция)

Использованы материалы и переводы:

Епископ Александр (Милеант) (изъяснение и перевод)

Иеромонах Амвросий (Тимрот) (перевод)

И.Н.Бируков, Е.Н.Бирукова (перевод и изъяснение)

РБО (новый перевод)